



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 26

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו'

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto”



En el exilio, Israel “duerme”: las letras de la Torá y la plegaria siguen llevando la Luz Infinita, pero está oculta. Sin embargo, D'os, el “corazón” de Israel, permanece despierto y, así como un corazón solo entrega lo que primero recibe, Su flujo responde a nuestro despertar desde abajo; mientras que, más allá de este, el “rocío” de la voluntad supernal se revela plenamente una vez que la persona ha hecho todo lo que está a su alcance.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/26/

LA IDEA CENTRAL

En el exilio, Israel “duerme”: las letras de la Torá y la plegaria siguen llevando la Luz Infinita, pero está oculta. Sin embargo, D'os, el “corazón” de Israel, permanece despierto y, así como un corazón solo entrega lo que primero recibe, Su flujo responde a nuestro despertar desde abajo; mientras que, más allá de este, el “rocío” de la voluntad supernal se revela plenamente una vez que la persona ha hecho todo lo que está a su alcance.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica Shir HaShirim 5:2. El exilio es un sueño en el que no se ven “nuestras señales”, las letras de la Torá y la plegaria; sin embargo, como caballos, llevan la Luz Infinita circundante hacia abajo, al interior del alma. Se llama a D'os el corazón de Israel, y no su cerebro, porque el corazón solo entrega lo que primero recibe; por eso, Su flujo depende de un despertar desde abajo: el amor del She-má, un deseo verdadero (jéfet) solo por D'os, que atrae Su deleite hacia la Torá y las mitzvot. Los cuatro nombres de la novia son etapas de este amor: “mi hermana”, el amor natural liberado del cuerpo; “mi amada”, Israel “alimentando” a D'os con su autoanulación, así como el alimento digerido se convierte en la sangre que une el alma al cuerpo, algo que es posible porque Israel “surgió en el pensamiento”; “mi paloma”, una mirada al Rey que nunca se sacia; “mi perfecta”, Israel haciendo a D'os “íntegro”, como si lo hubieran hecho, al formar las vasijas de Sus atributos. Todo esto es causado por “mi cabeza está llena de rocío”, un despertar desde arriba que trasciende el despertar desde abajo: “Ábreme como la punta de una aguja, y Yo les abriré como la entrada del Ulam”.

ESQUEMA

1 El sueño, las señales y las letras

¶1-2

El exilio es un sueño en el que no se ven “nuestras señales”, las letras de la Torá y la plegaria. Las letras son “caballos” que llevan la Luz Infinita circundante hacia abajo, al interior del alma; en el futuro se verá abiertamente. Sin embargo, “mi corazón está despierto”: se llama a D'os el corazón de Israel.

2 Por qué el corazón y no el cerebro

¶3-5

El flujo del corazón sigue un circuito: recibe la sangre formada a partir del alimento, se cierra sobre ella y se abre para expulsarla; este es su latido constante, mientras que el cerebro solo da. Por eso se llama a D'os el corazón: Su flujo hacia la creación depende del despertar desde abajo.

-
- 3 El amor del Shemá y el deleite supernal** ¶16-8
- El despertar desde abajo es “Y amarás”: jéfetz, un deseo que se deleita solo en D'os, no mero ratzón. En respuesta, la voluntad y el deleite interiores de D'os se atraen hacia la Torá y las mitzvot físicas; por eso, el yugo del Cielo precede al yugo de las mitzvot.
-
- 4 El corazón despierto en el exilio y el pulso** ¶9-10
- Incluso en el exilio permanece la voluntad del corazón, y el deleite se atrae hacia la Torá y las mitzvot, aunque está oculto; D'os hace maravillas “solo”. La plegaria reemplaza a los sacrificios en el ocultamiento. Además del latido interior, hay un pulso exterior: la bondad de D'os, aludida por dofek, cuyas letras forman pakad.
-
- 5 “Mi hermana, mi amada”: liberar el amor y “comer”** ¶11-14
- “Mi hermana” es el amor natural del alma divina, que debe ser liberada de la prisión del cuerpo. “Mi amada” significa que Israel “alimenta” a D'os: la autoanulación de los ángeles y las almas en el Shemá y sus bendiciones es Su “alimento”; el alma queda absorbida en el cuerpo del Rey.
-
- 6 Construir los atributos** ¶15-19
- Así como el alimento se convierte en sangre y une el alma al cuerpo, la autoanulación une la Luz Infinita al “cuerpo” de los atributos; incluso Jésed y Jojmá deben ser “construidos”. Esta fuerza proviene de la raíz de Israel en el pensamiento dentro del pensamiento, por encima del habla divina de la cual proceden los mundos y las Sefirot; así como la palabra divina del alimento es más elevada que la del ser humano.
-
- 7 “Mi paloma”: la mirada que nunca se sacia** ¶20-22
- El nivel superior de “mi paloma” es una mirada constante a la gloria del Rey, como el incesante viaje de Avraham, que nunca se sacia porque D'os es infinito y renueva la creación a partir de la nada; esto trae alegría y deleite en D'os.
-
- 8 “Mi perfecta”: como si ustedes me hubieran hecho** ¶23-25
- Israel es la “gemela” de D'os y lo hace “íntegro”. Al hacer las vasijas, Jésed y Guevurá, mediante la bondad y mediante la subyugación y transformación de la sitra ajra, revela Su perfección, como si lo hubieran hecho.
-
- 9 “Mi cabeza está llena de rocío”** ¶26-27
- El rocío, que nunca se retiene, es un despertar desde arriba que no depende del despertar desde abajo: la “cabeza”, que solo da. En la dimensión interior, se revela únicamente después del despertar desde abajo pleno: la punta de la aguja y la entrada del Ulam.
-
- 10 En el servicio divino** ¶28-29
- La persona solo puede perfeccionar lo que se encuentra desde Jojmá hacia abajo; la voluntad del alma, como la voluntad supernal, está fuera de su alcance, pero se revela una vez que ha hecho todo lo que podía. Una lista de fuentes acerca de “Yo duermo” cierra el maamar.
-

Nuestras señales, nuestras letras (otiyot) / אותיותינו / אותיותינו

Las letras de la Torá y la plegaria, que “traen” la Luz Infinita del ocultamiento a la revelación y la llevan, como caballos, adonde de otro modo no podría llegar; en el exilio no se ven.

El corazón de Israel / לבן של ישראל

Se llama a D'os el corazón y no el cerebro porque el corazón solo entrega lo que primero recibe; por eso, Su flujo de vida depende del despertar desde abajo.

Despertar desde abajo / despertar desde arriba / אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

El servicio humano que suscita una respuesta divina, y la respuesta divina misma; un despertar desde arriba depende del despertar desde abajo, pero uno más elevado, el “rocío”, no depende de él.

Deseo (jéfetz) y voluntad (ratzón) / חפץ / רצון

El ratzón puede existir incluso sin deseo interior, como cuando se consiente bajo presión; el jéfetz es un deseo que encuentra deleite en aquello que desea, y es la cualidad del amor del Shemá.

Quedar absorbido en el cuerpo del Rey / לאשתאבא בגופא דמלכא

La completa autoanulación e inclusión del alma en la Divinidad, llamada “comer” en lo Alto, como el alimento que se convierte en la sangre del alma.

Pensamiento dentro del pensamiento / מחשבה שבמחשבה

El más elevado de los tres niveles del pensamiento: el intelecto y el entendimiento reales, donde tienen su raíz las almas de Israel; los mundos y las Sefirot proceden del nivel inferior, el habla dentro del pensamiento.

Dofek y pakad / דפק / פקד

El pulso, la extensión exterior del latido del corazón, cuyas letras forman pakad, la atención y la bondad con que D'os recuerda.

Rocío / טל

Un flujo divino que nunca se retiene, procedente de la voluntad supernal que trasciende el despertar desde abajo, y que se atrae hacia “mi cabeza”, Jojmá.

La punta de una aguja y la entrada del Ulam / כחודה של מחט / כפתחו של אולם

Todo lo que está al alcance de la persona, desde Jojmá hacia abajo, es como la punta de una aguja frente al Infinito; cuando ella lo abre plenamente, D'os abre una entrada como la puerta sin hojas del salón del Templo.

SECCIÓN 1 • 11-2

El sueño, las señales y las letras

1 אני ישנה ולבי ער קול דודי¹ דופק פתחי לי כו'. וברכות בשה"ש [בשיר השירים] אני ישנה מן הקץ² ובוזהר פ' אמור (צ"ה ע"א)

“Estoy dormida, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: ‘Ábreme...’”, etc. Y en [Midrash] Rabá sobre Shir HaShirim: “‘Estoy dormida’: respecto del Fin”. Y en el Zóhar, Parashat Emor (95a):

El maamar comienza con las palabras de la novia en Shir HaShirim 5:2. Se presentan dos interpretaciones de “Estoy dormida”: el Midrash sobre Shir HaShirim lo entiende como que Israel está dormido respecto del Fin, el tiempo de la redención (mientras que el corazón está despierto a la redención), y el Zóhar, en Parashat Emor, lo interpreta como una referencia al exilio.

אני ישנה בגלותא³ והענין כי הנה הגלות דומה לשינה כמו שהשינה הוא ע"י שנתסם מראה עיניו.

“Estoy dormida: en el exilio”. La explicación es la siguiente: he aquí que el exilio se parece al sueño. Así como el sueño se produce cuando se cierran los ojos y se interrumpe la visión,

Según la interpretación del Zóhar, el exilio mismo es el sueño. El Alter Rebe explica la comparación: quien duerme está vivo, pero tiene la vista cerrada y no ve.

כך הנה בגלות נאמר אותותינו לא ראינו פי' אותותינו כמו אותיותינו דהיינו אותיות התורה והתפלה כי הנה כתיב (ישעיה מ"ה י"א) האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני⁴.

así también, en el exilio se dice: “No hemos visto nuestras señales”. La expresión “nuestras señales” (ososeinu) se asemeja a “nuestras letras” (osiyoseinu), es decir, las letras de la Torá y de la plegaria. Pues he aquí que está escrito (Isaías 45:11): “Las letras (ha'osiyos), pregúntenme acerca de Mis hijos, y ordénenme acerca de la obra de Mis manos”.

El versículo “No hemos visto nuestras señales” (Salmos 74:9) es un lamento por el exilio. El Alter Rebe interpreta ososeinu, “nuestras señales”, como osiyoseinu, “nuestras letras”, es decir, las letras de la Torá y de la plegaria; y lo respalda con Isaías 45:11, donde ha'osiyos se entiende como “las letras”.

והענין הוא כי הנה אותיות הוא מלשון אתא בקר⁵ שהן המביאות והממשיכות אור א"ס ב"ה מהעלם אל הגילוי

La explicación es que osiyos (letras) proviene de la expresión “Llega (asa) la mañana”; pues son ellas las que traen y atraen la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el ocultamiento hasta la revelación,

La palabra osiyos está relacionada con asa, “llega”, como en “Llega la mañana” (Isaías 21:12). Las letras son aquello que “trae”: conducen la Luz Infinita desde el ocultamiento hasta la revelación.

להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האדם למטה שלכן נקראו האותיות בשם סוסים כמ"ש במ"ת
[במתן תורה] כי תרכב⁶ על סוסך כו' שהן אותיות התורה ונמשלו

para que haya una revelación efectiva de la Luz Infinita, bendito sea, en el alma del hombre aquí abajo. Por eso las letras reciben el nombre de “caballos”, como está escrito acerca de la entrega de la Torá: “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”, etc.; estos son las letras de la Torá. Y se las compara

El propósito de esta acción de traer es que haya una revelación real de la Luz Infinita dentro del alma humana en este mundo. Por eso las letras reciben el nombre de “caballos”: Habacuc 3:8, “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”, se interpreta como una descripción de la entrega de la Torá, y los caballos son las letras de la Torá.

כמו סוס לגבי רוכבו שכשם שהסוס רץ ומוליך את הרוכב למקום שאין הרוכב מגיע לשם מצד טבעו
בעצמו כך האותיות הן כסוס לגבי רוכבו הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע

con un caballo en relación con su jinete: así como el caballo corre y lleva al jinete a un lugar al que este no llegaría por su propia naturaleza, así también las letras son como un caballo en relación con su jinete, que es la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

El caballo es inferior a su jinete y, sin embargo, lo lleva a lugares a los que nunca podría llegar por sus propios medios. Aquí, el jinete es la Luz Infinita que circunda todos los mundos (sovev), el nivel de Divinidad demasiado elevado para entrar en los mundos; las letras la llevan allí adonde de otro modo no llegaría.

שהוא למעלה מעלה מגדר ההשתלשלות והתלבשות המדרגות ולית מחשבה תפיסא ב" [ביה] שאינו
מתלבש כלל בירידת והשתלשלות סדר המדרגות כ"א ע"י שנתפס ומתלבש באותיות התורה

que está muy, muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut) y del investimento de los niveles, y “ningún pensamiento puede aprehenderlo”; pues no se inviste en absoluto en el descenso y la progresión en cadena del orden de los niveles, sino únicamente cuando es aprehendida e investida en las letras de la Torá.

Esta luz está muy por encima de todo el orden descendente de los niveles y trasciende la capacidad de aprehensión de cualquier pensamiento. No ingresa en absoluto en ese orden de niveles; solo puede ser “aprehendida” al investirse en las letras de la Torá.

(ועמ"ש בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום⁷ ובד"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין⁸ ובד"ה לריח שמניך⁹ וע' בע"ה שער א' פ"ד) וזהו האותיות שאלוני על בני כו'

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Moshé dijo: 'Cómelo hoy'", y en el discurso que comienza "La lámpara de Janucá", etc., "la mezuzá a la derecha", y en el discurso que comienza "Por la fragancia de tus aceites"; y véase Emek HaMelech, Sha'ar 1, capítulo 4). Y este es [el significado de] "Las letras, pregúntenme acerca de Mis hijos", etc.:

El paréntesis remite al lector a otros tres discursos que desarrollan el tema de las letras de la Torá, y a Emek HaMelech, una obra de Cábala, Sha'ar 1, capítulo 4. Luego el texto vuelve al versículo de Isaías acerca de las letras.

האותיות עצמן הן הן המשכות על בני שבאותיות התורה והתפלה נשמך גילוי זה בנפש האדם למטה להיותה משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין ערוך אליו כו'.¹⁰

las letras mismas son precisamente las extensiones que descienden sobre "Mis hijos"; pues, por medio de las letras de la Torá y de la plegaria, esta revelación se introduce en el alma del hombre aquí abajo, de modo que comprende y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, quien es tal como lo expresa Su Nombre: no tiene fin y nada puede comparársele, etc.

Las letras mismas son los canales que hacen descender la Divinidad "sobre Mis hijos". Por medio del estudio de la Torá y de la plegaria, la revelación llega al alma y le permite comprender y contemplar la grandeza del Infinito, cuyo propio Nombre, Ein Sof ("sin fin"), expresa lo que Él es: ilimitado e incomparable.

2 וכולא קמ"י [קמ"ה] כלא ממש ואי לזאת תכלה אליו הנפש בבחי' ביטול ממש להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה.

Y "todo ante Él es verdaderamente nada". Por eso, el alma languidecerá por Él, en un estado de auténtica autoanulación (bitul), para que se revele abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como arriba.

Contemplar que todo ante D'os es como nada lleva al alma a un anhelo tan intenso que parece extinguirse, en completa autoanulación. A través de esto, la Luz Infinita se revela abajo tal como arriba.

אך בגלות אותותינו לא ראינו שאינו נראה ונגלה גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בבחי' גילוי ממש בעולם
Pero en el exilio, "no hemos visto nuestras señales": la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no se ve ni se revela en el mundo como una revelación manifiesta,

Sin embargo, en el exilio esta revelación de la luz circundante no se ve abiertamente en el mundo. Ese es el sentido de "no hemos visto nuestras señales".

כמו שיהי' [שיהיה] לעתיד כי עין בעין יראו¹¹ כו' ונגלה כבוד¹² הוי' וראו כל בשר כו'.

como ocurrirá en el Tiempo por Venir, “pues ojo a ojo verán”, etc., y “se revelará la gloria de Havaiá, y toda carne verá”, etc.

El contraste es el Tiempo por Venir, cuando, como dice Isaías, la Divinidad será vista “ojo a ojo” y “toda carne verá” la gloria de Havaiá. Entonces, la revelación será visible incluso para los ojos físicos.

אך מ"מ ולבי ער ופ"י בזהר ולבי דא קוב"ה [קודשא בריך הוא] וכ"כ [וכן כתב] ברכות בש"ש [בשיר השירים] גבי ולבי ער איכן מצינו שנקי' הקב"ה לבן של ישראל¹³ מן הדין קרא דכתיב צור לבבי וחלקי אלקים לעולם.^{14, 15}

Sin embargo, aun así, “mi corazón está despierto”. Y el Zóhar explica: “Y mi corazón’: esto es el Santo, bendito sea”. Y así está escrito en [Midrash] Rabá sobre Shir HaShirim, acerca de “pero mi corazón está despierto”: “¿Dónde encontramos que el Santo, bendito sea, es llamado el corazón de Israel? En este versículo, pues está escrito: ‘La Roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre’”.

Sin embargo, incluso mientras Israel duerme en el exilio, “mi corazón está despierto”. El Zóhar interpreta “mi corazón” como el Santo, bendito sea, y el Midrash demuestra, a partir de “la Roca de mi corazón” (Salmos 73:26), que D'os es llamado el corazón de Israel; el corazón que permanece despierto durante el sueño del exilio es D'os mismo.

SECCIÓN 2 • 13-5

Por qué el corazón y no el cerebro

3 וזהו לבבתי אחותי כלה. ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] והיינו שהלב הוא חיות כל האברים שבו משכן הדם הוא הנפש¹⁶ המחיה את כל הגוף כך הקבה הוא הוא חיינו ואתה מחיה את כולם.¹⁷

Y este es [el significado de] “Has capturado mi corazón (libavtini), hermana mía, novia”. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el día de Shemini Atzeret”. Esto significa que el corazón es la fuerza vital de todos los miembros, pues en él reside la sangre, que es el alma que da vida a todo el cuerpo. Así, el Santo, bendito sea, es nuestra propia vida, y “Tú das vida a todos ellos”.

La palabra libavtini, “has capturado mi corazón”, deriva de lev, “corazón”, y aquí se relaciona con que D'os es el corazón de Israel. El corazón da vida a todos los miembros porque en él reside la sangre, que “es el alma”; así, D'os es nuestra propia vida, como dice el versículo: “Tú das vida a todos ellos”.

אך להבין למה נקרא עד"מ בשם לב דוקא ולא בשם מוח עד"מ שהרי גם המוח הוא משפיע החיות לכללות הגוף דתלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא^{18, 19}

Pero [debemos] comprender por qué se lo llama, a modo de analogía, específicamente “corazón” y no, también a modo de analogía, “cerebro”; pues el cerebro también transmite fuerza vital a todo el cuerpo, ya que “hay tres gobernantes: el cerebro, el corazón y el hígado”.

La pregunta es por qué la analogía se refiere específicamente al corazón y no al cerebro, puesto que el cerebro también da vida a todo el cuerpo. El Zóhar cuenta tres “gobernantes” del cuerpo: el cerebro, el corazón y el hígado.

אך אינו דומה סיבוב והילוך השפעת החיות שמן הלב לאברים להילוך ההשפעה שמן המוח לאברים כי הנה על הלב נאמר כל הנחלים הולכים אל הים כו'.^{20, 21}

Pero el circuito y el curso del flujo de fuerza vital desde el corazón hacia los miembros no son iguales al curso del flujo desde el cerebro hacia los miembros. Pues, con respecto al corazón, está dicho: “Todos los ríos van al mar”, etc.,

La respuesta comienza así: el flujo desde el corazón describe un circuito, a diferencia del que proviene del cerebro, que avanza en una sola dirección. El versículo “Todos los ríos van al mar” (Eclesiastés 1:7), que continúa diciendo “allí vuelven para ir”, se aplica al corazón.

4 ובמקום שהם הולכים שחם הם שבים ללכת²² שנמשך הדם מכל האברים אל הלב וחוזר מן הלב ונמשך לכל האברים.

“Y al lugar adonde van, allí vuelven a ir”: pues la sangre es atraída desde todos los miembros hacia el corazón, y regresa desde el corazón y es atraída hacia todos los miembros.

La segunda mitad del versículo, “al lugar adonde van, allí vuelven”, describe la circulación. La sangre fluye desde todos los miembros hacia el corazón y vuelve a salir del corazón hacia todos los miembros.

וגם הנה השפעת החיות שמן הלב לאברים הוא מן הדם שהוא הנפש והדם מתהווה מן המאכל שמתעכל ונעשה דם הנפש ממש.

Y, además, el flujo de fuerza vital desde el corazón hacia los miembros procede de la sangre, que es el alma; y la sangre se forma a partir del alimento, que es digerido y se convierte en la propia sangre del alma.

Otra diferencia: la fuerza vital del corazón es transportada por la sangre, que “es el alma”, y esa sangre misma se forma a partir del alimento digerido. El corazón entrega lo que primero recibe desde abajo.

5 והנה תחלת כישול המאכל הוא בכבד ששם נעשה דם ומתברר ומהמובחר שולח ללב ואזי נסגר הדם בתוך הלב ואח"כ נפתח הלב ע"י כח ההמשכה שנמשך מן המוח ופותח את הלב להמשיך הדם בכל האברים

Ahora bien, la digestión del alimento comienza en el hígado: allí se convierte en sangre y se depura, y lo más selecto [de ella] se envía al corazón. Entonces la sangre queda encerrada dentro del corazón, y después este se abre por medio de la fuerza de atracción que se extiende desde el cerebro y lo abre para hacer fluir la sangre a todos los miembros.

Esto sigue la fisiología conocida en tiempos del Alter Rebe: el alimento se procesa primero en el hígado, que produce y depura la sangre y envía al corazón lo más selecto de ella. La sangre permanece encerrada en el corazón hasta que una fuerza que se extiende desde el cerebro lo abre y envía la sangre a los miembros.

ולכן הלב דופק תמיד שמחמת סגירה ופתיחה הנל שהן תמיד כי תמיד מתרר ונשלח דם חדש מן הכבד אל הלב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותחו

Por eso el corazón late constantemente, debido al cierre y la apertura mencionados, que son continuos; pues constantemente se depura sangre nueva y se envía desde el hígado al corazón, donde queda encerrada, y luego se extiende una fuerza desde el cerebro y lo abre.

El latido se explica como este cierre y apertura constantes. Sigue llegando sangre nueva desde el hígado y queda encerrada; luego, la fuerza del cerebro vuelve a abrir el corazón.

ולכן הוא רצוא ושוב²³ תמיד בבחי' סגירה ופתיחה וזהו הדפק שדופק הלב תמיד מחמת זה

Por eso está constantemente en un movimiento de "correr y retornar" (ratzó vashov), en la modalidad de cierre y apertura; y esto es el pulso con que el corazón late constantemente por esta razón.

La expresión "correr y retornar" (ratzó vashov), que se dice de los ángeles llamados Jayot en la visión de Ezequiel, describe este ritmo. El pulso es la alternancia del corazón entre cerrarse y abrirse.

נמצא שהשפעת החיות שמן הלב לאברים מדם הנפש שבו היינו מה שמקבל החיות מן הכבד שאותו הדם נסגר בתוכו ואח"כ נפתח כו'.

Resulta, entonces, que el flujo de fuerza vital del corazón a los miembros proviene de la sangre del alma que está en él; es decir, de la fuerza vital que recibe del hígado: esa sangre queda encerrada en él y después se abre, etc.

Así pues, lo que el corazón entrega a los miembros es la sangre del alma que primero recibió del hígado: la recibe, la retiene y luego se abre y la entrega.

משא"כ המשכת החיות שמן המוח לאברים היא המשכה והשפעה לבדה ובזה יובן מה שהקב"ה נקרא עדי"מ בשם לב דוקא כי כל השפעות החיות שמשפיע לכרואיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דוקא תליא מילתא כנודע.

En cambio, la extensión de la fuerza vital desde el cerebro a los miembros es únicamente una extensión y una entrega. Con esto se entenderá por qué el Santo, bendito sea, es llamado, a modo de analogía, específicamente “corazón”: porque, en todos los flujos de fuerza vital que otorga a Sus criaturas, todo depende específicamente de un despertar desde abajo, como es sabido.

El cerebro solo entrega; el corazón entrega aquello que primero recibió. Por eso D'os es llamado el “corazón”: Su flujo de fuerza vital hacia las criaturas depende de un despertar desde abajo, de lo que primero se ofrece a Él, así como el corazón primero recibe y luego entrega.

SECCIÓN 3 • ¶6-8

El amor del Shemá y el deleite supernal

6 ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את²⁴ הוי" אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ואהבת הוא מלשון אבה

Y este despertar desde abajo es lo que está escrito: «Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma». «Amarás» (veahavta) deriva del término avá («querer»),

El despertar desde abajo es el amor que se ordena en el Shemá. La palabra veahavta, «amarás», se vincula con avá, «querer»; por eso, aquí el amor significa un deseo voluntario.

דהיינו ראותא דליבא בחשיקה וחפיצה שיהי [שיהיה] כל רצונו וחפצו להיות הוי" הוא אור א"ס ב"ה ממש בבחי' אלקיך

es decir, la voluntad del corazón (reutá delibá), con anhelo y deseo: que toda su voluntad y su deseo se dirijan a Havaíá —que es la Luz Infinita misma, bendito sea—, para que Él sea «tu D'os»,

Es la voluntad del corazón (reutá delibá): un deseo anhelante de que Havaíá, la Luz Infinita misma, llegue a ser «tu D'os», es decir, el D'os propio de la persona.

דהיינו בגילוי הנפש כאלו הוא לנוכח ורצון וחפץ זה יהי' [יהיה] בכל לבבך ובכל נפשך שלא יהי' [יהיה] רצון וחפץ אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי²⁵ כו'.

es decir, que se revele en el alma como si Él estuviera presente ante [él]. Y esta voluntad y este deseo estarán «con todo tu corazón y con toda tu alma», de modo que no haya ninguna otra voluntad ni deseo fuera de Él, como está escrito: «¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada», etc.

«Tu D'os» significa que Él se revela en el alma como si estuviera presente ante la persona. «Con todo tu corazón y con toda tu alma» significa que no hay ningún otro deseo aparte de este, como en el versículo: «¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada».

7 וכל צרכי עוה"ז שצריך האדם להשתמש בהם לחיי גופו יהיו בע"כ [בעל כרחך] וכמאן דשדי בתר כתפוי כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי ולא מחפץ האמיתי.

Y todas las necesidades de este mundo de las que la persona debe hacer uso para mantener vivo su cuerpo han de satisfacerse contra su voluntad, como quien “las arroja detrás de sus hombros”; pues “contra tu voluntad vives”, y no por un deseo verdadero.

Las necesidades mundanas que la persona debe atender por el bien del cuerpo han de satisfacerse solo por necesidad, como algo que uno se echa sobre el hombro, sin deseo verdadero. Las palabras de la Mishná “contra tu voluntad vives” describen esto: el alma vive en el cuerpo no por un deseo propio y verdadero.

וזהו לא חפצתי כו' שיש הפרש בין חפץ לרצון שרצון נקרא מי שרוצה הדבר אף שלא מרצונו וחפצו האמיתי

Y esto es [lo que significa] “No deseo nada”, etc. Pues hay una diferencia entre jefetz (deseo) y ratzón (voluntad): se llama ratzón a quien quiere algo aunque no sea por su voluntad y deseo verdaderos;

El versículo usa la expresión “deseo” (chafatzti), y el Alter Rebe explica por qué. Ratzón, “voluntad”, puede describir el querer algo aun cuando no sea el deseo interior verdadero de la persona.

ואף מי שכופין אותו עד שיאמר רוצה אני^{26, 27, 28} נקרא רצון אצלו שרוצה מ"מ אבל חפץ נקי חפץ ורצון האמיתי

e incluso de quien es obligado hasta que dice: “Quiero [hacerlo]”, se dice que hay ratzón de su parte, puesto que de todos modos lo quiere. Pero jefetz designa el deseo y la voluntad verdaderos,

Incluso el consentimiento obtenido bajo presión cuenta como ratzón: la ley habla de obligar a una persona hasta que diga “Quiero”, y eso constituye un consentimiento válido. Jefetz, “deseo”, es más específico y se refiere únicamente a un anhelo interior verdadero.

דהיינו שיש לו חפץ ותשוקה מחמת שמוצא קורת רוח ותענוג באותו הדבר שרוצה וע"ז נאמר ועמך לא חפצתי²⁹ בלשון חפץ ולא בלשון רצון שכל חפצו וכל ישעו יהי [יהיה]

es decir, que tiene deseo y anhelo porque encuentra satisfacción y deleite en aquello que quiere. Y con respecto a esto se dice: “Y junto a Ti no deseo (chafatzti) nada”, empleando el término jefetz y no el término ratzón: que todo su deseo y todo su anhelo sean

Jefetz es querer algo con anhelo porque uno encuentra satisfacción y deleite en ello. Por eso el salmo dice: “Junto a Ti no deseo (chafatzti) nada”; emplea la palabra para deseo y no la palabra para voluntad: todo el deseo de la persona es por D'os.

רק לדבקה בו ית' שהוא מקור החיים ומקור התענוגים ועמ"ש בפ"י וכל גבולך לאבני חפץ³⁰ בד"ה ושמתי כדכד וע"ז אומרים באמת ויציב ואהוב וחביב ונחמד ונעים כו'

solo apegarse a Él, bendito sea, que es la fuente de la vida y la fuente de los deleites. Y vean lo escrito en la explicación de “Y todos tus límites serán de piedras preciosas (avnei jefetz)”, en el discurso que comienza “Y haré [tus ventanas] de kadkod”. Y con respecto a esto decimos en [la bendición] “Verdadero y firme”: “y amado, apreciado, deseable y agradable”, etc.,

Este deseo consiste únicamente en apegarse a D'os, la fuente de la vida y del deleite. El texto remite a un discurso sobre las “piedras preciosas (jefetz)” y luego señala que la bendición posterior al Shemá, “Verdadero y firme”, describe “esta cosa” con palabras de amor y deleite: amado, apreciado, deseable y agradable.

הדבר הזה והיינו הדבר הזה שבק"ש [שבקריאת שמע] ואהבת את³¹ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך והיו הדברים האלה³² כו'.

“es esta cosa”. Y esta es “esta cosa” que aparece en el Shemá: “Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma, y estas palabras serán”, etc.

“Esta cosa” de aquella bendición es el contenido del Shemá: “Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma”. Así, las palabras de deleite de la bendición describen el amor que ordena el Shemá.

8 והנה באתערותא דלתתא זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גילוי פנימיות רצונו ית' וחפצו האמיתי להיות המשכת התורה והמצות וכמ"ש ויקם עדות ביעקב³³ ותורה שם בישראל ונמשך בהן עונג העליון

Ahora bien, por medio de este despertar desde abajo [viene] el despertar desde arriba (isarusa dileila): la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad, bendito sea, y de Su verdadero deseo de que se produzca la continuación de la Torá y las mitzvot, como está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel"; y el deleite supremo se extiende dentro de ellas,

El despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba: la revelación de la voluntad interior de D'os y de Su verdadero deseo de que haya Torá y mitzvot, como en "Estableció un testimonio en Yaakov". El deleite supremo, el propio placer de D'os, se extiende dentro de ellas.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו אשר הוא מלשון באשרי³⁴ כי אשרוני בנות^{35, 36} שהוא לשון שבח והילול ע"ד וטוב ויפה הנאמר באמת ויציב ואהוב וחביב ונחמד ונעים כו'.

como en la expresión: "que (asher) nos ha santificado con Sus mitzvot": asher deriva de la expresión "En mi felicidad (be'oshri), pues las hijas me llamarán feliz (ishruni)", que expresa alabanza y elogio, en la línea de "bueno y bello", dicho en [la bendición] "Verdadero y firme": "amado y apreciado, deseable y agradable", etc.

La bendición por una mitzvá dice: "que (asher) nos ha santificado", y los Tikkunei Zohar relacionan asher con be'oshri, "en mi felicidad", las palabras de alabanza de Lea. Así, las mitzvot expresan el deleite de D'os, al igual que las palabras de alabanza de la bendición "Verdadero y firme".

שנמשך עונג העליון מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא מקור חיי החיים מקור התענוגים להתלבש בתורה

Pues el deleite supremo se extiende desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), fuente de la vida de toda vida y fuente de los deleites, para investirse en la Torá

Este deleite proviene de la luz que circunda todos los mundos, que es en sí misma la fuente de la vida de toda vida y de todos los deleites. Se extiende para investirse en la Torá.

ומצות שלפנינו הנגלות לנו המלובשות בענינים גשמיים³⁷ אשר כח זה להיות המשכה זו שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות יורדת ומתלבשת למטה מטה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו תליא

y en las mitzvot que están ante nosotros, reveladas a nosotros e investidas en asuntos físicos. Y este poder —que esta extensión, que está muy, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), descienda y se invista muy, muy abajo— depende de este despertar desde abajo.

También se inviste en las mitzvot que efectivamente cumplimos, las cuales están revestidas de cosas físicas. El poder para que algo que está muy por encima de todo el orden descendente llegue hasta el nivel físico más bajo depende de este despertar desde abajo.

(ועמ"ש ג"כ מזה בביאור ע"פ יונת³⁸ בפ"י כי קולך ערב ומראך נאווה³⁹ ובד"ה ואהיה אצלו אמו^{40,41}) בפ"י ואהיה שעשועים יום יום ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן⁴² ובפסוק וזכרתם את כל מצות⁴³ ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש⁴⁴ בפ"י כי תהיו אתם ארץ הפץ⁴⁵ כו')

(Y véase también lo escrito sobre esto en la explicación de “Paloma mía”, acerca del significado de “pues tu voz es dulce y tu aspecto hermoso”; y en el discurso que comienza “Y yo estaba con Él como un niño de pecho”, acerca del significado de “y yo era Su deleite día tras día”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Ata [su pollino] a la vid”, y sobre el versículo “Y recordarán todos los mandamientos”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los que vienen, echarán raíces”, acerca del significado de “pues ustedes serán una tierra deseable”, etc.)

El paréntesis enumera otros discursos sobre el mismo tema: el deleite de D'os en la voz y el aspecto de Israel; la Torá como Su “deleite día tras día”; “Ata su pollino a la vid”; el versículo sobre recordar todos los mandamientos; e Israel como “una tierra deseable (jefetz)”.

ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים⁴⁶ ואח"כ עול מצות⁴⁷ כי א"א לקבל עול מצות ולהיות נמשך בהן עונג העליון ב"ה כ"א ע"י קבלת עול מלכות שמים תחלה והיינו ואהבת שבפי רעשונה.^{48,49,50,51,52,53,54,55,56,57,58,59}

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que primero uno debe aceptar sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y después el yugo de las mitzvot. Pues es imposible aceptar el yugo de las mitzvot y que el deleite supremo, bendito sea, se extienda dentro de ellas, salvo mediante la aceptación previa del yugo del Reino de los Cielos; y esto es “Y amarás” de la primera sección.

Por eso la Mishná enseña que, en el Shemá, primero se acepta el yugo del Reino de los Cielos y solo después el yugo de las mitzvot. El deleite supremo solo puede extenderse dentro de las mitzvot después de “Y amarás”, de la primera sección: el despertar desde abajo.

SECCIÓN 4 • 19-10

El corazón despierto en el exilio y el pulso

9 ועמ"ש מזה בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב^{60, 61} והנה על בחי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ועתעדל"ע זו נאמר ולבי ער⁶²

Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza: “Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro”. Ahora bien, respecto de este nivel de despertar desde abajo y despertar desde arriba, se dice: “pero mi corazón está despierto”:

El texto se refiere al maamar sobre la visión de Zacarías del candelabro de oro. Luego afirma que “pero mi corazón está despierto” alude a este par: el despertar desde abajo y el despertar desde arriba que responde a él.

כי הגם שאני ישנה⁶³ בגלותא שאותותינו לא ראינו כנ"ל מ"מ אף בגלותנו לא עזבנו ה' מבחי רעותא דליבא בחי רצון ותשוקה שיש

pues aunque “yo duermo —en el exilio”, cuando “no vimos nuestras señales”, como se mencionó antes, sin embargo, incluso en nuestro exilio D'os no nos ha privado del nivel de la voluntad del corazón (re'uta deliba), el nivel de voluntad y anhelo que hay

Incluso en el sueño del exilio, cuando “no vimos nuestras señales”, D'os no nos ha quitado la voluntad del corazón (re'uta deliba).

בכל נפש מישראל לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושים שבנוגה ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] זו נמשכה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכת עונג העליון בתומ"צ [בתורה ומצות] אלא שהן בבחי העלם ולא בגילוי.

en cada alma de Israel, para despertar el amor hasta que desee despojarse de las vestimentas que se encuentran en nogá. Y mediante este despertar desde abajo se atrae el despertar desde arriba: la atracción del deleite supremo hacia la Torá y las mitzvot; sin embargo, estos permanecen ocultos y no revelados.

Cada alma judía tiene una voluntad y un anhelo capaces de despertar el amor, hasta el punto de querer despojarse de las vestimentas de nogá, el ámbito de las cosas mundanas permitidas que recubre el alma. Mediante esto, el despertar desde arriba atrae el deleite supremo hacia la Torá y las mitzvot, aunque en el exilio permanece oculto y no revelado.

10 וזהו אותותינו לא ראינו⁶⁴ לא ראינו דייקא⁶⁵ שאינו נראה ונגלה לעיני בשר עין בעין ממש.

Y esto es [lo que significa] “No hemos visto nuestras señales”: “no hemos visto” específicamente, pues no se ve ni se revela a los ojos de la carne, literalmente “ojo a ojo”.

El énfasis recae en “no hemos visto”: las señales existen, pero no son visibles a los ojos físicos, “ojo a ojo”.

אבל מ"מ אותותינו קיימות שהן אותיותינו דהיינו אותיות התורה ותפלה הנמשכות למטה מאור א"ס ב"ה.

Sin embargo, “nuestras señales” perduran: son “nuestras letras”, es decir, las letras de la Torá y de la plegaria, que descienden desde la Luz Infinita, bendito sea.

Nuestras señales, las letras de la Torá y de la plegaria, perduran y siguen haciendo descender la Luz Infinita aquí abajo, incluso en el exilio.

ועי' נאמר לעושה נפלאות⁶⁶ גדולות לבדו שממשיך נפלאות גדולות תמיד אלא שהן בבחי' לבדו דהיינו בבחי' העלם

Y a esto se refiere lo dicho: “A Aquel que hace grandes maravillas por Sí solo”: Él hace descender constantemente grandes maravillas, pero estas se encuentran en el nivel de “por Sí solo”, es decir, en el nivel de lo oculto.

El versículo del salmo, “A Aquel que hace grandes maravillas por Sí solo”, se interpreta así: D'os obra constantemente grandes maravillas, pero “por Sí solo”, ocultas, conocidas únicamente por Él.

כי תפלה במקום קרבנות תקנום^{67, 68} רק שע"י הקרבנות אשה ריה ניחוח לה' היה עי"ז גילוי שכינה ממש בבהמ"ק [בבית המקדש] והיה

Pues [los Sabios] instituyeron la plegaria en lugar de los sacrificios; sin embargo, por medio de los sacrificios —“una ofrenda ígnea, un aroma grato para Havaíá”— se producía una revelación manifiesta de la Shejiná (la Presencia Divina) en el Sagrado Templo, y había

Los Sabios instituyeron la plegaria en lugar de los sacrificios. Por medio de los sacrificios había una revelación manifiesta de la Shejiná en el Sagrado Templo.

אש יורד מלמעלה אריה דאכיל קורבנין^{69,70} משא"כ ע"י התפלה נעשה המשכה זו בבחי' העלם ועמ"ש מזה סד"ה צו את⁷¹ בני"ט ואמרת אליהם את קרבני⁷² כו'

fuego que descendía de lo alto, “un león que devoraba las ofrendas”; en cambio, por medio de la plegaria este flujo descendente se produce de manera oculta. Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza: “Ordena a los Hijos de Israel y diles: ‘Mi ofrenda’”, etc.

El fuego descendía del cielo sobre el altar; el Zóhar lo describe como un león que consumía las ofrendas. La plegaria hace descender el mismo flujo, pero de manera oculta. El texto remite a un discurso sobre “Mi ofrenda” para ampliar el tema.

אבל מ"מ גם ע"י התפלה מתעלה הנפש לאשתאבא בגופא דמלכא ולהמשיך משם חיים וחסד שפע אור א"ס ב"ה הנעלם ומתלבש באותיות התורה והתפלה ולא עוד

Sin embargo, también por medio de la plegaria el alma asciende “para ser absorbida en el cuerpo del Rey” y hacer descender desde allí vida y bondad: el flujo de la Luz Infinita, bendito sea, que está oculta y revestida en las letras de la Torá y de la plegaria. Y no solo eso,

Aun así, por medio de la plegaria el alma asciende “para ser absorbida en el cuerpo del Rey”, anulada dentro de la Divinidad, y hace descender vida y bondad de la Luz Infinita, que está oculta en las letras de la Torá y de la plegaria.

אלא שקול דודי דופק⁷³ הוא על היד והיינו הארה והמשכה בבחי' חיצוניות שהוא חיצונית ההארה מן הלב שכמו שנמשך בדפיקא דליבא בבחי' פנימיות כך מתראה המשכה זו בבחי' חיצוניות דפיקא על היד

sino que “la voz de mi amado llama a la puerta (dofek)”: esto alude al [pulso] en la mano, es decir, a una irradiación y un flujo descendente en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), que es la dimensión exterior de la irradiación del corazón. Pues, así como el flujo desciende en el latido del corazón en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), así también este flujo descendente se manifiesta en el nivel de la dimensión exterior, como un pulso en la mano.

Además, “la voz de mi amado llama a la puerta (dofek)” se interpreta como el pulso que se siente en la muñeca. El latido del corazón mismo es el flujo interior; el pulso en la mano es su extensión exterior.

והנה בבחי' פנימיות בדפיקא דליבא נמשכו המשכת התורה והמצות ויקם עדות ביעקב⁷⁴ כו' ובבחי' חיצונית הן המשכות חסדי ה'

Ahora bien, en el nivel de la dimensión interior, en el latido del corazón, descienden los flujos de la Torá y de las mitzvot: “Estableció un testimonio en Yaakov”, etc. Y en el nivel de la dimensión exterior descienden las bondades de D'os

El flujo interior, el “latido del corazón”, es la Torá y las mitzvot. El flujo exterior, el “pulso en la mano”, es la bondad constante de D'os hacia nosotros.

עמנו תמיד כעל כל אשר גמלנו⁷⁵ לעושה נפלאות גדולות וגוי נותן לחם לכל בשר כו' הזן את העולם כולו בטובו בחן ובחסד כו'⁷⁶

con nosotros constantemente, “conforme a todo lo que Él nos ha concedido”: “A Aquel que hace grandes maravillas”, etc., “que da pan a toda carne”, etc., “que sustenta al mundo entero con Su bondad, con gracia y con benevolencia”, etc.

Los versículos y las plegarias ofrecen ejemplos de esta bondad exterior: todo el bien que D'os nos ha concedido, Sus grandes maravillas, el dar pan a toda carne y el sustentar al mundo entero con gracia y benevolencia, como se dice en la Bendición después de las comidas.

וזהו ענין דפ"ק [דפרק קמא] אותיות פק"ד⁷⁷ שמזה נמשך להיות וה' פקד את שרה⁷⁸ פקד פקדתי אתכם⁷⁹ ואת העשוי לכם במצרים ועמ"ש ע"פ אלה פקודי^{80,81} כו' אשר פקד ע"פ משה:⁸²

Y este es el sentido de dofek (latido), cuyas letras son las de pakad (recordó): de esto resulta que “Havaíá recordó a Sará”, [y] “Ciertamente los he recordado (pakod pakadti) y he visto lo que les hacen en Egipto”. Véase también lo escrito sobre [el versículo] “Estos son los cómputos (pekudei)”, etc., “que fueron contabilizados (pukad) por mandato de Moshé”.

La palabra dofek (“late”) tiene las mismas letras que pakad (“recordó”), la palabra que se emplea cuando D'os recordó a Sará y cuando le dijo a Moshé: “Ciertamente los he recordado”. El “pulso” exterior es la providencia atenta de D'os y la redención; aquí se hace referencia al discurso sobre “Estos son los cómputos (pekudei)” para ampliar el tema.

“Mi hermana, mi amada”: liberar el amor y “comer”

11 ב והנה על התעוררות בחי רעותא דליבא זו אמר הכתוב פתחי לי אחותי רעיתי⁸³ אחותי היא האהבה הטבעית⁸⁴ המסותרת בלב כ"י [כנסת ישראל] ובנפשם האלקי שטבע זו היא מחמת מקור חוצבה ושרשה שהיא חלק אלוה ממעל⁸⁵ ממש

2. Ahora bien, con respecto al despertar de este nivel de la voluntad del corazón (re'uta deliba), el versículo dice: “Ábreme, hermana mía, amada mía (ra'yasi)”. “Hermana mía” es el amor natural oculto en el corazón de la Congregación de Israel y en su alma divina; esta naturaleza se debe a la fuente de la que fue tallada y a su raíz, pues es realmente “una parte de D'os en lo alto”,

La segunda sección del maamar aborda “Ábreme, hermana mía, amada mía”, el llamado a despertar la voluntad del corazón. “Hermana mía” es el amor natural oculto en el corazón de cada judío y en su alma divina; es natural porque la raíz del alma es “una parte de D'os en lo alto”.

כי חלק⁸⁶ ה' עמו ולכן נקרא אהבה הטבעית זו בשם אחותי שהיא כאהבת אח ואחות שאהבתם היא בטבעם מחמת תולדותם.

pues “la porción de Havaia es Su pueblo”. Por eso, este amor natural recibe el nombre de “hermana mía”, pues es como el amor entre un hermano y una hermana, cuyo amor es natural, en virtud de su nacimiento.

El versículo “la porción de Havaia es Su pueblo” expresa lo mismo. El amor recibe el nombre de “hermana” porque es como el amor entre hermano y hermana, que es innato y no se adquiere.

ואמר פתחי לי שאהבה זו צריך לפתוח ולהוציאה ממסגר ומאסר הגוף והנפש הבהמית ע"י בחי רעותא דלבא לעורר את האהבה כו' וכנ"ל

Y dice “Ábreme”, pues hay que abrir este amor y sacarlo de la prisión y el confinamiento del cuerpo y del alma animal, por medio del nivel de la voluntad del corazón, “para despertar el amor”, etc., como se explicó antes.

“Ábreme” significa que hay que abrir este amor oculto y liberarlo de la prisión del cuerpo y del alma animal. Esto se logra mediante la voluntad del corazón, que “despierta el amor”, como se explicó antes.

(ועוד נתק ענין אחותי בד"ה כי תבאו אל הארץ⁸⁷ בפ' בהר וענין רעיתי נתי [נתבאר] שם באופן אחר) ורעיתי פי' פרנסתי ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין^{88, 89} כו'

(Además, el tema de “hermana mía” se explica en el discurso que comienza “Cuando entren en la tierra”, en Parshat Behar; y allí el tema de “amada mía” se explica de otra manera.) Y ra'yasi significa “mi proveedora” (parnasati), de acuerdo con la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel sustentan”, etc.

El paréntesis remite a un discurso de Parshat Behar que explica más ampliamente “hermana mía” y presenta de otra manera “amada mía”. Aquí ra'yasi (“amada mía”) se interpreta como “mi proveedora”, de la raíz que significa alimentar, de acuerdo con la afirmación del Zóhar de que Israel “sustentan” a su Padre en el Cielo.

ועמ"ש רועה ישראל האזינה⁹⁰ כו' שהקב"ה כביכול רועה וניזון מישראל שישראל עושין לו מרעה ומזון.

Y véase lo escrito sobre “Pastor (ro'eh) de Israel, presta oído”, etc.: que el Santo, bendito sea, por así decirlo, apacienta (ro'eh) y se nutre de Israel, pues Israel le proporciona pastura y alimento.

La misma idea se lee en “Pastor (ro'eh) de Israel”: ro'eh también significa “apacentar”, de modo que D'os, por así decirlo, se alimenta de Israel. El servicio de Israel es Su pastura y Su alimento.

וכמ"ש אכלתי יערי עם דבשי^{91, 92} דקאי על ק"ש [קריאת שמע] וברכתויה (כמ"ש פי' פנחס דרכ"ו ע"ב) יערי אלו המלאכים כי שרפים עומדים⁹³ נקרי [נקרא / נקראת / נקראות] עצי שטים עומדים⁹⁴ וכולם עומדים ביראה כו'.

Y como está escrito: “He comido mi ya'ri (panal) junto con mi miel”, que se refiere al Shemá y sus bendiciones (como está escrito en Parshat Pinjás, folio 226b): “mi ya'ri”, estos son los ángeles, pues los serafines que “están de pie” son llamados “madera de acacia en pie”, y “todos ellos están de pie con temor”, etc.

El versículo “He comido mi ya'ri junto con mi miel” se interpreta, siguiendo al Zóhar en Parshat Pinjás, como una referencia al Shemá y sus bendiciones. Ya'ri se entiende como ya'ar, “bosque”, y se refiere a los ángeles: los serafines son descritos como “de pie”, como las vigas de acacia “en pie”, árboles de un bosque, y todos los ángeles están de pie con temor.

והיינו מה שאומרים בברכת יוצר איך שהמלאכים מקדישים כו' והאופנים ברעש גדול⁹⁵ כו' שתשוקתם וחפצם

Y esto es lo que decimos en la bendición de Yotzer: que los ángeles santifican, etc., “y los Ofanim con gran estruendo”, etc.; su anhelo y su deseo

Esto es lo que describe la bendición de Yotzer, antes del Shemá: los ángeles santifican a D'os y los Ofanim se elevan “con gran estruendo”. Esto expresa su anhelo y su deseo.

להתכלל באור ה' א"ס ב"ה ובטלים אליו ית' שביטול והתכללות זה נקרא בשם אכילה כמו המאכל עד"מ שנבלע באברים באברים ומתאחד עם דם הנפש.

consisten en quedar incluidos en la luz de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y anularse ante Él, bendito sea. Esta anulación (bitul) e inclusión recibe el nombre de “comer”, como ocurre, a modo de analogía, con el alimento, que es absorbido por los miembros, miembro por miembro, y se vuelve uno con la sangre del alma.

Los ángeles anhelan quedar incluidos en la luz de D'os y se anulan ante Él. Esa anulación recibe el nombre de “comer”, porque se asemeja al alimento, que es absorbido por cada miembro y se vuelve uno con la sangre del alma.

12 ודבשי אלו הנשמות שהם פירות היער ויש בהם מתיקות ותענוג מהעז יצא מתוק⁹⁶ ארץ זבת חלב ודבש כו'.

Y “mi miel”: estas son las almas, que son los frutos del bosque (ya'ar), y en ellas hay dulzura y deleite: “de lo fuerte salió dulzura”; “una tierra que mana leche y miel”, etc.

“Mi miel” se refiere a las almas, los “frutos” del bosque, que tienen dulzura y deleite. Los versículos “de lo fuerte salió dulzura” y “una tierra que mana leche y miel” se citan para expresar esta dulzura.

והיינו מה שאומרים בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל⁹⁷ דקאי על הניצוץ אלקות ורמ"ח תיבין דק"ש [דקריאת שמע] כנגד רמ"ח אברי האדם שיהיו רמ"ח אברי האדם בטלין ונכללים באדם העליון ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁹⁸ כו'.

Y esto es lo que decimos en el Shemá: “Escucha, Israel”, que se refiere a la chispa de Divinidad. Las 248 palabras del Shemá corresponden a los 248 miembros del hombre, para que los 248 miembros del hombre se anulen y queden incluidos en el Hombre Supremo: “y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc.

En el Shemá, “Escucha, Israel” se refiere a la chispa de Divinidad que hay en el alma. Las 248 palabras del Shemá corresponden a los 248 miembros de una persona, para que todos ellos se anulen y queden incluidos en el Hombre Supremo, la “semejanza como la apariencia de un hombre” sobre el trono en la visión de Ezequiel.

13 ונקרא בחי' זאת בזוה"ק [בזוהר הקדוש] לאשתאבא בגופא דמלכא⁹⁹ דהיינו להיות בבחי' ביטול והתכללות ממש באור ה' א"ס ב"ה כמו המאכל שנעשה ממנו דם שמתאחד עם דם הנפש ממש.

Y este nivel es llamado en el sagrado Zóhar “ser absorbido en el cuerpo del Rey”; es decir, hallarse en un estado de verdadera autoanulación (bitul) e inclusión en la luz de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, como el alimento del que se forma la sangre, que se vuelve uno con la sangre misma del alma.

El Zóhar llama a este nivel “ser absorbido en el cuerpo del Rey”: una completa autoanulación e inclusión en la luz de D'os, como el alimento que se convierte en sangre y se une con la sangre misma del alma.

וכך יהיו כל כחותיו רק לה' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי¹⁰⁰ כו' וכל כחות הנפש הבהמיות כח המתאווה כו' יהיו בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו'.

Y así, todos sus poderes serán exclusivamente para D'os, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada”, etc. Y todos los poderes del alma animal, como el poder del deseo, etc., estarán en un estado de sometimiento (iskafya) y transformación (it'hapja), etc.

Entonces, todos los poderes de la persona estarán al servicio exclusivo de D'os, como en “contigo no deseo nada”. Los poderes del alma animal, como sus deseos, primero son sometidos (iskafya) y luego transformados (it'hapja).

14 ואזי תשוב הנפש לאלקים ותתהפך לבחי' אלקי' [אלקות] ממש עד שלא יהיה לה חיות ותענוג אחר זולת לה' לבדו

Y entonces el alma retornará a D'os y se transformará en Divinidad misma, hasta no tener otra fuerza vital ni deleite aparte de [lo que es] para D'os solamente.

Entonces el alma retorna a D'os y se transforma en la Divinidad misma, hasta no tener vida ni placer alguno fuera de lo que es para D'os.

והוא הבאה מחמת ההתבוננות נפש המשכלת שמתבוננת בגדולת א"ס ב"ה אשר אין ערוך אליו ית' וכולא קמיה כלא חשיבא וכטפה מים בים האוקיינוס ואי לזאת תבטל הנפש במציאות אליו ית'

Y esto proviene de la contemplación del alma intelectual, que contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, con quien no hay comparación, bendito sea, y ante quien “todo es considerado como nada”, como una gota de agua en el océano. Por eso, el alma se anulará en su existencia ante Él, bendito sea,

Esto proviene de la contemplación del alma intelectual sobre la grandeza del Infinito: nada puede compararse con Él; todo ante Él es como nada, como una gota en el océano. Al percibirlo, el sentido de su propia existencia queda anulado ante Él.

וישליך מנגד כל החיות וכל התענוגים אשר לא להי' המה לדבקה בו לבדו ית' באור א"ס ב"ה ממש מקור החיים ומקור התענוגים בלי שום תערוכות זר ופניות דלגרמיה כו' רק בבחי' ביטול והתכללות באלקות ממש.

y desechará toda fuerza vital y todo deleite que no sean para D'os, para apegarse solamente a Él, bendito sea, a la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, fuente de la vida y fuente de los deleites, sin mezcla alguna de elementos extraños ni motivaciones en beneficio propio, etc., sino únicamente en un estado de autoanulación (bitul) e inclusión en la Divinidad misma.

La persona desecha todo placer que no sea para D'os y se pega a la Luz Infinita misma, fuente de la vida y de todo deleite. Esto ocurre sin ninguna mezcla extraña ni interés propio, solo con pura autoanulación e inclusión en la Divinidad.

SECCIÓN 6 • ¶15-19

Construir los atributos

15 והנה כמו שהמאכל המתעכל ונעשה דם הוא המתאחד עם דם הנפש ומחבר ומקשר השראת נפש בגוף

לתת לו חיים כך ע"י אתעדלי"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' ביטול

Ahora bien, así como el alimento que se digiere y se convierte en sangre es lo que se une con la sangre del alma, y une y vincula la presencia del alma en el cuerpo para darle vida, así también, mediante un despertar desde abajo en un estado de autoanulación

Se aplica la analogía: el alimento digerido se convierte en sangre, se une con la sangre del alma y, de ese modo, vincula el alma al cuerpo y le da vida. Del mismo modo, un despertar desde abajo en la modalidad de autoanulación produce un efecto en lo Alto.

והתכללות עד שתתהפך לבחי' אלקות ממש נמשך חיות ואור א"ס ב"ה כביכול להתחבר ולהתקשר

בבחי' גופא הן הם מדותיו ית' כמ"ש בזהר וכמה גופין תקינת לון^{101, 102} כו'

e inclusión, hasta transformarse en verdadera Divinidad, se atraen la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, por así decirlo, para unirse y vincularse con el nivel de un "cuerpo", que son Sus atributos (midot), bendito sea, como está escrito en el Zohar: "Y muchos cuerpos formaste para ellos", etc.:

Cuando el alma se anula y se transforma en Divinidad, se atraen hacia abajo la fuerza vital y la Luz Infinita, que se vinculan, por así decirlo, con un "cuerpo": los atributos de D'os. La fuente es el Tikkunei Zohar: "muchos cuerpos formaste para ellos".

חסד דרועא ימינא גבורה כו' שמדות חסדו וגבורותיו ית' הן בבחי' גוף לגבי הנשמה הוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלאו מכל אלין מדות כלל כו'.

“Jésed (bondad) es el brazo derecho, Guevurá (contención)”, etc. Pues los atributos de Su Jésed y Sus Guevurot, bendito sea, son como un cuerpo en relación con el alma, que es la Luz Infinita, bendito sea, en Sí misma y en Su propia gloria, la cual “no es en absoluto ninguno de estos atributos”, etc.

En ese pasaje, Jésed es el brazo derecho y Guevurá el izquierdo, y así sucesivamente: los atributos son como un cuerpo, mientras que el alma que está dentro de ellos es la Luz Infinita misma, que no es ninguno de esos atributos.

16 ואפי' [ואפילו] בחכמה עילאה כתיב כולם בחכמה עשית¹⁰³ שנחשבת כעשייה גשמיות. וכמ"ש כי אמרתי

עולם חסד יבנה¹⁰⁴ שהחסד צריך להיות נבנה ומתהווה להיות התלבשות אור א"ס ב"ה במדת החסד

Y aun de la Jojmá superior está escrito: “Con Jojmá los hiciste a todos”, pues se la considera como una acción física. Y como está escrito: “Pues dije: ‘El mundo será construido con bondad’”, porque el Jésed debe ser construido y llegar a existir, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en el atributo de Jésed;

Incluso la Sefirá más elevada, la Jojmá superior, se describe como algo “hecho”, como en “Con Jojmá los hiciste a todos”: en comparación con el Infinito, es como una acción física. Asimismo, “será construido con bondad” significa que el propio Jésed debe ser construido, para que la Luz Infinita se invista en él.

וכן בשאר המדות ובחכמה (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בד"ה לסוסתי)¹⁰⁵ ובנין זה הוא מאתעדל"ת

[מאתערותא דלתתא] זו שהיא בבחי' ביטול והתכללות ממש שכמו שא"א להיות התקשרות הנפש עם הגוף

מן המאכל עד שמתעכל ונעשה דם שמתאחד עם דם הנפש ממש.

y lo mismo sucede con los demás atributos emocionales (midot) y con la Jojmá. (Y véase lo escrito anteriormente sobre esto en el discurso que comienza “A mi yegua”). Esta construcción proviene de este despertar desde abajo, que se encuentra en un estado de verdadera autoanulación (bitul) e inclusión. Pues, así como no puede haber una unión del alma con el cuerpo por medio del alimento hasta que este se digiere y se convierte en sangre, que se une realmente con la sangre del alma,

Lo mismo se aplica a los demás atributos y a la Jojmá; el texto remite al discurso “A mi yegua”. Esta “construcción” proviene del despertar desde abajo en un estado de completa autoanulación, así como el alma se une al cuerpo únicamente por medio del alimento, que se digiere y se convierte en sangre.

כך א"א להיות המשכות החיות מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ולהיות התלכשות אור א"ס ב"ה בחכמה ובחסד מחמת אתערותא דלתתא כ"א שתהיה בבחי' ביטול והתכללות ממש עד שתשוב הנפש בבחי' אלקות ממש כנ"ל:

así tampoco puede haber una prolongación de la fuerza vital desde la Luz Infinita, bendito sea, ni la investidura de la Luz Infinita, bendito sea, en la Jojmá y en el Jésed, por medio de un despertar desde abajo, a menos que este se encuentre en un estado de verdadera autoanulación e inclusión, hasta que el alma retorne al estado de Divinidad misma, como se mencionó anteriormente.

Del mismo modo, la Luz Infinita se prolonga hacia la Jojmá y el Jésed únicamente mediante un despertar desde abajo que consista en una completa autoanulación, hasta que el alma se vuelva Divinidad misma.

17 אך להבין הטעם לכל זה מאין הוא הכח הזה לנפש המלובשת בגוף לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] כזו להתאחד עם אלקות ולהמשיך חיות ואור א"ס ב"ה במדותיו הקדושות יובן בביאור הטעם שהמאכל הגשמי

Pero para comprender la razón de todo esto —¿de dónde obtiene el alma revestida en un cuerpo esta fuerza para suscitar un despertar desde abajo (isarusa dilesata) como este, unirse con la Divinidad y atraer la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a Sus santos atributos emocionales (midot)?—, se comprenderá al explicar la razón por la que el alimento físico,

La pregunta ahora es de dónde obtiene un alma revestida en un cuerpo la fuerza para unirse con la Divinidad y atraer la Luz Infinita a los santos atributos de D'os. La respuesta se explicará mediante la analogía del alimento físico.

שהוא מדצ"ח [מדומם צומח חי] שהם למטה ממדרגת האדם שהוא מדבר ועליו יחיה האדם אלא היינו מפני שעל כל מוצא פי¹⁰⁶ ה' שבמאכל יחיה האדם והמוצא פי ה' הוא הוא המחיהו.

que pertenece a los reinos inanimado, vegetal y animal, inferiores al rango del hombre, que es un ser hablante, es aquello de lo que vive el hombre. Esto se debe a que “por todo lo que sale de la boca de Havaíá” que está en el alimento “vive el hombre”, y “lo que sale de la boca de Havaíá” es precisamente lo que le da vida.

El alimento procede de los reinos inanimado, vegetal y animal, todos inferiores al hombre, el ser hablante, y, sin embargo, el hombre vive de él. Esto se debe a que “lo que sale de la boca de Havaíá” dentro del alimento —la palabra divina que le da existencia— es lo que lo sustenta.

אך הנה האדם יש בו ג"כ מוצא פי הי ולמה צריך עוד למוצא פי הי שבמאכל.

Pero he aquí que el hombre también tiene en sí “lo que sale de la boca de Havaiá”; entonces, ¿por qué necesita además “lo que sale de la boca de Havaiá” que está en el alimento?

Esto plantea una pregunta: el hombre mismo tiene dentro de sí una palabra divina; entonces, ¿por qué necesita la palabra divina que está en el alimento?

אך הענין הוא דכתיב אחור וקדם צרתני^{107, 108} אחור למע"ב [למעשה בראשית]¹⁰⁹ כו' ולכן המוצא פי הי שבמאכל הוא ממדגות עליונות וגבוהות יותר ולזאת יש בו כח להמשיך המשכות חיות נפש האדם והתקשרותה ותהלבשותה בגוף.

Pero la explicación es que está escrito: “Por detrás y por delante me formaste”: “por detrás”, en la obra de la Creación, etc. Por eso, “lo que sale de la boca de Havaiá” que está en el alimento procede de niveles más elevados y excelsos; por consiguiente, tiene la fuerza para atraer las emanaciones de la fuerza vital del alma del hombre, así como su unión con el cuerpo y su revestimiento en él.

“Por detrás y por delante me formaste”: los Sabios explican “por detrás” como último en la obra de la Creación, pues el hombre fue creado después de todo lo demás. Lo que fue creado antes procede de niveles más elevados de la palabra divina; por eso, la palabra que está en el alimento tiene un origen más elevado que el hombre y puede unir su alma a su cuerpo.

18 והנה כמו שהוא במשל שהמאכל הגשמי מחיה את האדם ומחבר נפש האדם בגופו מפני מוצא פיי¹¹⁰ הי שבו כך

Ahora bien, así como en la analogía el alimento físico da vida al hombre y une el alma del hombre con su cuerpo porque contiene “lo que sale de la boca de Havaiá”, así

Ahora se aplica la analogía. El alimento físico da vida a la persona y une su alma con su cuerpo porque contiene la palabra divina.

הוא בנמשל באתערותא דלתתא זו בבחי' ביטול והתכללות שנקרא בשם אכילה למעלה שממשיך חיות ואור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' גופא חסד דרועא ימינא גבורה כו'

sucede en aquello que la analogía representa: este despertar desde abajo, en un estado de autoanulación (bitul) e inclusión, que arriba recibe el nombre de “comer”, atrae la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se invista en el nivel de un “cuerpo”: “Jésed es el brazo derecho, Guevurá...”, etc.

En la correspondencia, el despertar desde abajo en el modo de autoanulación, llamado “comer” arriba, atrae la fuerza vital y la Luz Infinita para que se invista en el “cuerpo” de los atributos divinos: Jésed como el brazo derecho, Guevurá como el izquierdo, y así sucesivamente.

הוא מפני מוצא פי' ה' הוא כח וחיות אלקות שיש לישראל בשרשם שהוא ממדרגות עליונות שבאור א"ס ב"ה כי ישראל עלה במחשבה.¹¹¹

sucede por “lo que sale de la boca de Havaíá”, que es el poder y la fuerza vital divinos que Israel posee en su raíz, proveniente de los niveles superiores de la Luz Infinita, bendito sea; pues “Israel surgió en el pensamiento”.

Esto es posible gracias a la “palabra divina” que está dentro de Israel: el poder divino de su raíz, que proviene de niveles superiores de la Luz Infinita. Ese es el sentido de “Israel surgió en el pensamiento”: Israel precede a los mundos en el pensamiento de D'os.

19 ופי' עלה במחשבה כי יש ג' מיני מחשבות כמ"ש כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹¹² לשון רבים מחשבה שבמחשבה דהיינו שחושב מחשבת שכל והבנה ודבר שצריך בו עיון הלב.

Y el significado de «surgió en el pensamiento» es que hay tres clases de pensamiento, como está escrito: «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes» —en plural—. [Existe] el pensamiento dentro del pensamiento: cuando uno piensa una idea intelectual que requiere comprensión y reflexión del corazón.

Para explicar «surgió en el pensamiento», el Alter Rebe distingue tres clases de pensamiento y señala que el versículo dice «pensamientos» en plural. La primera es el «pensamiento dentro del pensamiento»: pensar con verdadero intelecto y comprensión sobre un asunto que requiere una reflexión profunda.

ודבור שבמחשבה שחושב דברים בעלמא שאין בהם רק צירופי אותיות ואין מלוכש בהם שום שכל והבנה.

[Existe] también el habla dentro del pensamiento: cuando uno piensa palabras sin más, que no contienen sino combinaciones de letras y en las que no está investido ningún intelecto ni comprensión.

La segunda es el «habla dentro del pensamiento»: pensar solo palabras, meras combinaciones de letras sin comprensión alguna.

ומעשה שבמחשבה הוא כח המדמה שהוא רק דמיון לכל מה שרואה כמעשה גשמיות ובפועל ממש.

Y la acción dentro del pensamiento es la facultad de imaginar, que no es sino una imagen de todo lo que uno ve en acciones físicas y en hechos concretos.

La tercera es la «acción dentro del pensamiento»: la imaginación, que representa acciones físicas concretas que uno ha visto.

ועלה במחשבה היינו מחשבה שבמחשבה שהיא מחשבה עליונה (ועמ"ש ע"פ ויכתוב משה¹¹³ את מוצאיהם¹¹⁴ ובד"ה יונתי בחגוי הסלע.^{115, 116} ובד"ה אם בחקתי תלכו^{117, 118} ועמ"ש מענין ב' בחי' שבמחשבה בד"ה שובה ישראל עד)^{119, 120}

Y «surgió en el pensamiento» se refiere al pensamiento dentro del pensamiento, que es el pensamiento supremo. (Véase también lo escrito sobre el versículo «Y Moshé escribió sus partidas», en el discurso que comienza «Paloma mía, en las hendiduras de la roca», y en el discurso que comienza «Si andan en Mis decretos»; véase asimismo lo escrito acerca de los dos niveles del pensamiento en el discurso que comienza «Retorna, Israel, hasta».)

«Israel surgió en el pensamiento» se refiere al más elevado de estos niveles: el pensamiento dentro del pensamiento, el pensamiento supremo. El paréntesis remite al lector a otros cuatro discursos; el último trata de los dos niveles del pensamiento.

ושרש התהוות העולמות והתלבשות אור¹²¹ א"ס ב"ה בבחי' חכמה וחסד הוא מבחי' דבור ואמירה שבמחשבה כמ"ש

Y la raíz del surgimiento de los mundos y de la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en los niveles de Jojmá (sabiduría) y Jésed (bondad), proviene del nivel del habla y la expresión dentro del pensamiento, como está escrito:

En cambio, la raíz del surgimiento de los mundos y de la investidura de la Luz Infinita en Jojmá y Jésed es un nivel inferior: el habla, o «expresión», dentro del pensamiento.

כי אמרתי עולם כו' ויאמר אלקים יהי אור כו' והן הן צירופי אותיות נמשכות מאור א"ס ב"ה להאציל כלים ד"ס [די' ספירות] כמבואר במ"א

«Pues dije: “El mundo...”», etc., y «Y D'os dijo: “Que haya luz”», etc. Estas son precisamente las combinaciones de letras que se extienden desde la Luz Infinita, bendito sea, para emanar las vasijas de las diez Sefirot, como se explica en otro lugar.

Por eso, las Escrituras hablan de la creación como una expresión: «Pues dije: “El mundo...”» y «Y D'os dijo: “Que haya luz”». Estas expresiones son las combinaciones de letras que se extienden desde la Luz Infinita para emanar las vasijas de las diez Sefirot.

ולכן יש כח בשרש נש"י [נשמות ישראל] שהוא מבחי' מחשבה שבמחשבה להמשיך חיות ואור אי"ס ב"ה ע"י שבטל ונכלל ממש באלקות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו והוא הוא בבחי' המאכל שמתעכל ונהפך לדם הנפש וממשיך חיות כו'.

Por eso, la raíz de las almas de Israel, que pertenece al nivel del pensamiento dentro del pensamiento, tiene el poder de atraer la fuerza vital y la Luz Infinita, bendito sea, mediante su verdadera autoanulación e inclusión en la Divinidad a través de este despertar desde abajo; esto es exactamente como el alimento, que se digiere, se convierte en la sangre del alma y atrae fuerza vital, etc.

Por eso, la raíz de las almas de Israel, que se encuentra en el pensamiento dentro del pensamiento, por encima del habla que es la raíz de las Sefirot, tiene el poder de atraer hacia ellas la Luz Infinita cuando el alma se anula en la Divinidad. Esto es exactamente como el alimento: su palabra divina proviene de un nivel más elevado y, al convertirse en la sangre del alma, le da vida.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה¹²² שהחסד נבנה ע"י כי אמרתי אמירה בלב שלי שישראל עלה במחשבה

Y este es el significado de «Pues dije: “El mundo: con bondad será construido”»: Jésed se construye mediante «Pues dije», una expresión en Mi corazón: «Israel surgió en el pensamiento».

De ahí: «Pues dije: “El mundo: con bondad será construido”». Jésed se construye mediante «dije», una expresión en el corazón de D'os: Israel surgió en el pensamiento. El pensamiento de D'os acerca de Israel es lo que construye el atributo de Jésed.

(ועמ"ש מזה לעיל בד"ה לסוסתי וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תולדות בדף קל"ה על ענין בעשרה מאמרות נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות¹²³ כו' ע"ש) ופ"י

(Y véase lo escrito sobre esto más arriba, en el discurso que comienza «A mi yegua»; y véase el comentario del Ramaz en Parashat Toldot, en el folio 135, sobre el tema de «Con diez enunciados fue creado el mundo; ¿acaso no podía haber sido creado con un solo enunciado?», etc.; véase allí.) Y el significado de

El paréntesis remite al discurso «A mi yegua» y al comentario del Ramaz sobre el Zóhar, Parashat Toldot, en el folio 135, acerca de la pregunta de la Mishná: por qué el mundo fue creado con diez enunciados cuando podía haber sido creado con uno solo.

כי אמרתי עולם שהאמירה באה לבחי' עולם בעשרה מאמרות שנברא העולם יהי אור יהי רקיע¹²⁴ כו'.

«Pues dije: “El mundo”» significa que el decir llega al nivel de «mundo», mediante los diez enunciados con los que fue creado el mundo: «Que haya luz», «Que haya un firmamento», etc.

«Pues dije: “El mundo”» significa que el decir divino desciende al nivel de «mundo» por medio de los diez enunciados de la creación: «Que haya luz», «Que haya un firmamento» y los demás.

ומזה נמשך חיות העולמות בפנימיות ובחיצוניות. בפנימיות ויקם עדות ביעקב¹²⁵ כו' ובחיצוניות קול דודי דופק¹²⁶ אותיות פק"ד פקד פקדתי¹²⁷ כו'.

Y de esto se deriva la fuerza vital de los mundos, en la dimensión interior (pnimiut) y en la dimensión exterior (jitzoniut): en la dimensión interior, «Estableció un testimonio en Yaakov», etc.; y en la dimensión exterior, «la voz de mi amado llama a la puerta» (dofek), cuyas letras forman pakad: «Ciertamente he recordado» (pakod pakadti), etc.

De esto fluye fuerza vital a los mundos de dos maneras. El flujo interior es la Torá y las mitzvot: «Estableció un testimonio en Yaakov»; el flujo exterior es «la voz de mi amado llama a la puerta» (dofek), cuyas letras forman pakad, la providencia de D'os.

וזהו האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני¹²⁸ על בני בבחי' פנימיות ועל פועל ידי בבחי' חיצוניות:

Y esto es [el significado de] «Las letras, pregúntenme acerca de Mis hijos, y acerca de la obra de Mis manos, ordénenme»: «acerca de Mis hijos» corresponde al nivel de la dimensión interior, y «acerca de la obra de Mis manos», al nivel de la dimensión exterior.

Así se explica el versículo de las letras: «acerca de Mis hijos» alude al flujo interior, y «acerca de la obra de Mis manos», al flujo exterior.

SECCIÓN 7 • ¶20-22

“Mi paloma”: la mirada que nunca se sacia

20 ג והנה באתערותא דלתתא זו שע"י בחי' פתחי לי אחותי רעיתי¹²⁹ יעלה ויבא ויגיע למדרגה יותר עליונה הוא בחי' יונתי והוא בחי' עיניך יונים כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זה בזה ונהנים בראייתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה].

3. Ahora bien, por medio de este despertar desde abajo, que se produce mediante el nivel de “Ábreme, hermana mía, amada mía”, uno se elevará, vendrá y alcanzará un nivel todavía más elevado: el nivel de “mi paloma” (yonasi). Este es el nivel de “tus ojos son palomas”, como una pareja de palomas que se miran constantemente y disfrutan al verse mutuamente.

Comienza la tercera sección. El despertar de “Ábreme, hermana mía, amada mía” conduce a un nivel superior, “mi paloma”, que es “tus ojos son palomas”: como una pareja de palomas que se miran constantemente y disfrutan al verse.

21 ולא זזה חיבתם מלהסתכל זה בזה. כך יהיה האדם בבחי' זו שהוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא¹³⁰ לאסתכלא תדיר. ועל זה נאמר עיני האדם לא תשבענה.¹³¹

Y su afecto nunca cesa de contemplarse mutuamente. Así será la persona en este nivel, que es el de “contemplar la gloria del Rey”, contemplándola constantemente. Y sobre esto se dice: “Los ojos del hombre nunca se sacian”.

Así como el amor de las palomas nunca les impide contemplarse mutuamente, la persona en este nivel “contempla la gloria del Rey” —expresión del Zóhar— constantemente. Ese es el sentido de “los ojos del hombre nunca se sacian”.

פ"י עיני האדם הוא האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו^{132, 133} שעליו נאמר הלך ונסוע¹³⁴ תדיר בלי הפסק תמיד הלך ונסוע ממדרגה למדרגה עד הנגבה שנקרא אברהם אוהבי¹³⁵ ותמיד לא זזה חיבתו להמקום ב"ה.

El significado de “los ojos del hombre” es: “el hombre grande entre los gigantes”: este es nuestro padre Avraham, sobre quien se dice “yendo y viajando”, constantemente, sin interrupción, siempre “yendo y viajando” de un nivel a otro, hasta el sur (ha-negbá); [él es quien] es llamado “Avraham, quien Me ama”; y su afecto por el Omnipresente, bendito sea, nunca cesó.

Aquí, “hombre” es Avraham, llamado “el hombre grande entre los gigantes”. Él iba “yendo y viajando” sin pausa, de un nivel a otro, hacia “el sur”, asociado en la Cabalá con el amor. Se lo llama “Avraham, quien Me ama”, y su amor por D'os nunca cesó.

ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בכל יום¹³⁶ יהיה בעיניך דברי תורה כחדשים¹³⁷ שלא שבעתם העין. (ועמ"ש בפ' בחקתי בפ"י ואכלתם ולא תשבעו)¹³⁸ והיינו מחמת התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה שאין לו סוף כו'.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Cada día, las palabras de la Torá deben ser a tus ojos como nuevas”, algo de lo que el ojo aún no se ha saciado. (Y véase lo escrito en la parashá Bejukotai acerca del significado de “Comerán y no se saciarán”). Y esto se debe a su contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin, etc.,

De ahí la enseñanza de los Sabios de que las palabras de la Torá deben parecer nuevas cada día, de modo que el ojo nunca se sacie de ellas. El paréntesis remite a una explicación de “comerán y no se saciarán”. Esta insaciabilidad proviene de contemplar la grandeza del Infinito, que no tiene fin.

ואין ערוך עליו ית' דכולא קמיה כלא כו' וכטפה מים אוקיינוס כו' והוא המחדש בטובו בכל יום תמי מע"ב [מעשה בראשית] מאין ליש ממש והתחדשות זו היא רק הארה בעלמא הודו וזיוו של שמו על ארץ¹³⁹ כו'

y no hay comparación posible con Él, bendito sea, pues “todo ante Él es como nada”, etc., y es como una gota de agua [en] el océano, etc. Y Él es quien “con Su bondad renueva cada día, constantemente, la obra de la creación”, de la nada absoluta al ser; y esta renovación no es más que un mero resplandor: “Su esplendor” y el resplandor de Su Nombre “están sobre la tierra”, etc.,

Nada puede compararse con Él; todo ante Él es como nada, como una gota en el océano. Él renueva la creación de la nada cada día, y aun esta renovación no es más que un destello: “Su esplendor”, el resplandor de Su Nombre.

שהזיו מתחדש מאין ממש מאין תמיד ותמיד הוא מתחדש ולזאת וקדושים בכל יום יהללוך סלה קדושים אלו הנשמות שלמעלה בכל יום תמיד יהללוך סלה

pues el resplandor se renueva de la nada absoluta, de la nada constantemente, y constantemente vuelve a renovarse. Por eso: “Y los santos te alabarán cada día, selá”: “los santos” son las almas de lo alto; “cada día”, constantemente, “te alabarán, selá”,

Como el resplandor se renueva constantemente de la nada, siempre hay algo nuevo que contemplar. Por eso los “santos”, las almas de lo alto, alaban a D'os cada día, “selá”, que los Sabios explican como “sin interrupción”.

בלי הפסק¹⁴⁰ ממדרגה למדרגה עד רום המעלות למעלה עד אין קץ וסוף ולמטה עד אין תכלית. sin interrupción, de un nivel a otro, hasta la altura de los niveles: hacia arriba, sin límite ni fin, y hacia abajo, sin medida.

Su alabanza asciende de un nivel a otro sin fin, hacia arriba y hacia abajo, pues la grandeza de D'os no tiene límite.

22 ואי לזאת לא תשבע עין מלראות ולאסתכלא ביקרא דמלכא תדיר ולהיות שש ועלז בה בראיה זו Y por eso el ojo no se saciará de ver ni de contemplar constantemente la gloria del Rey, y se alegrará y regocijará con esta visión,

Como D'os es infinito, el ojo nunca se sacia de contemplar la gloria del Rey, y la persona se alegra y se regocia con esta visión.

ולהתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה המתגלה בנפשו המשכלת שהיא קרבת ה' ממש וצדיק באמונתו^{141, 142} זו יחיה כו' כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פל"ג.

y de “deleitarse en Havaíá”, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se revela en su alma intelectual, lo cual es una cercanía real a D'os; y “el justo vivirá por su fe”, etc., como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 33.

Se deleita en D'os, la Luz Infinita tal como se revela en su alma intelectual, lo cual es una verdadera cercanía a D'os. Esto es “el justo vivirá por su fe”: como explica el Tanya, capítulo 33, la alegría de esta fe eleva el alma y la sustenta.

SECCIÓN 8 • ¶ 23-25

“Mi perfecta”: como si ustedes me hubieran hecho

23 ובאתערותא דלתתא זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כך ממש עין ה' אל יראיו¹⁴³ למיחלים לחסדו ע"י עיני תמיד אל¹⁴⁴ ה' כו'

Y por medio de este despertar desde abajo, el despertar desde arriba es exactamente correspondiente: “El ojo de Havaíá está sobre quienes Le temen, sobre quienes esperan Su bondad”, mediante “Mis ojos están siempre hacia Havaíá”, etc.

La respuesta desde Arriba corresponde exactamente al despertar desde abajo. Cuando los ojos de una persona están “siempre hacia Havaíá”, entonces “el ojo de Havaíá está sobre quienes Le temen”: la mirada constante de “mi paloma” recibe como respuesta la mirada de D'os.

ומזה נמשך עוד בעילוי אחר עילוי עד שיהיה בבחי' תמתי שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות בשה"ש [בשיר השירים] תמתי תאומתי^{145, 146, 147} שכנס"י [שכנסת ישראל] הם תאומתו של

Y de esto se asciende aún más, de elevación en elevación, hasta llegar al nivel de “mi perfecta” (tamati), acerca de lo cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en [Midrash] Rabá sobre Shir HaShirim: “tamati: mi gemela (te'umati)”, pues la Congregación de Israel (Kneset Israel) es la gemela de

Desde aquí se asciende todavía más, hasta “mi perfecta” (tamati). El Midrash interpreta tamati como te'umati, “mi gemela”: la Congregación de Israel es la gemela de D'os.

המקום ב"ה שהקב"ה נקרא בשם חתן וכנס"י [וכנסת ישראל] בשם כלה המזדווגת להחתן ונעשית לו תאומתו ואין מקרא יוצא מידי פשוטו שנקרא תמתי מלשון שלימות

el Omnipresente, bendito sea: pues el Santo, bendito sea, es llamado “novio”, y la Congregación de Israel, “novia”, que se une al novio y se convierte en su gemela. Sin embargo, “un versículo no se aparta de su sentido llano”: se la llama tamati por el término [que significa] perfección,

D'os es llamado novio y la Congregación de Israel, novia, que se une a Él y se convierte en su gemela. Sin embargo, se mantiene el sentido llano de tamati: deriva de tam, plenitud y perfección.

שהיא משלמת אותו ית' כביכול להיות נקרא בשם תם ושלם ובלעדי כנס"י [כנסת ישראל] אין לו תמות ושלמות אמיתי כביכול כי דבר בלא נוקבא נקרא פלג גופא¹⁴⁸ (ע' [עיין] בזהר ויקרא ד"ז ע"ב).

pues ella Lo completa, bendito sea, por así decirlo, de modo que se Lo llame “íntegro y completo”; y sin la Congregación de Israel no hay en Él verdadera integridad y plenitud, por así decirlo, pues “un varón sin una mujer es llamado medio cuerpo” (véase el Zohar, Vayikra, folio 7b).

Israel completa a D'os, por así decirlo, de modo que se Lo llame íntegro; sin la Congregación de Israel, carecería de verdadera plenitud, pues, en palabras del Zohar, “un varón sin una mujer es llamado medio cuerpo”.

ועל זה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ ועשיתם אתם אתם כתיב מעלה אני עליכם¹⁴⁹ כאילו עשאוני כו'. וביאור ענין זה דלכאורה אינו מובן איך שייך עשי"י [עשייה] כלפי מעלה.

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo “Y ustedes los harán (otam)”: “Está escrito atem (‘ustedes’): Yo se los atribuyo como si Me hubieran hecho”, etc. Y la explicación de este asunto es que, a primera vista, no se comprende cómo puede aplicarse la idea de “hacer” a lo Alto.

Este es el sentido de la interpretación de los Sabios de “y ustedes los harán” como “ustedes”: “Yo se los atribuyo como si Me hubieran hecho”. Pero es difícil comprender cómo puede aplicarse a D'os la idea de “hacer”.

אך הענין הוא כי שלימות הבורא מה שנקרא רחום וחנון ארך אפים וכו' לא בא לידי גילוי כ"א בהתהוות העולמות והברואים שנמשך ונתלבש אור א"ס ב"ה דלאו מכל מדות כו' בבחי' מדת החסד ורחום וחנון כו'.

Pero la explicación es que la perfección del Creador —que se Lo llame “compasivo y clemente, lento para la ira”, etc.— solo llega a revelarse cuando los mundos y las criaturas llegan a existir. Entonces la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que “no pertenece a ninguna de las cualidades”, etc., es atraída y revestida en el nivel del atributo de Jésed (bondad), y en “compasivo y clemente”, etc.

La respuesta es que la “perfección” del Creador —que se Lo llame compasivo, clemente y lento para la ira— solo se revela cuando llegan a existir los mundos y las criaturas. Entonces la Luz Infinita, que está más allá de todos los atributos, es atraída y revestida en el atributo de Jésed y en la compasión y la clemencia.

24 והמשכה זו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא כנ"ל כי חסד דרועא ימינא^{150, 151} ע"י צדקה וחסד שישראל עושין למטה.

Y esta atracción depende del despertar desde abajo (itaruta deletata), como se mencionó antes. Pues Jésed, “el brazo derecho”, se manifiesta mediante la caridad y la bondad que Israel practica abajo.

Esta atracción de la Luz Infinita hacia los atributos depende del despertar desde abajo. Jésed, “el brazo derecho”, se atrae mediante la caridad y la bondad que Israel practica abajo.

וגבורה דרועא שמאלא ע"י בחי' שמאל דוחה שהוא בחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] נעשה שמאלו תחל לראשי שגורם נשיאת

Y Guevurá, “el brazo izquierdo”, se manifiesta mediante el nivel de “la izquierda rechaza”, que es el nivel de subyugar (itkafia) la sitra ajra (el otro lado): [entonces] se convierte en “Su izquierda está bajo mi cabeza”, lo cual provoca la elevación

Guevurá, “el brazo izquierdo”, se atrae mediante “la izquierda rechaza”: la subyugación (itkafia) de la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad. Esto provoca “Su izquierda está bajo mi cabeza”, lo cual eleva la cabeza.

ראש בבחי' הסתלקות דאסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] וע"י אתהפכא סט"ע [סטרא אחרא] בועשה טוב גורם בחינת וימינו תחבקני¹⁵² הוא בחי' ימינו וחסדו של הקב"ה.

de la cabeza, en el nivel de ascenso (histalkut), cuando “la gloria del Santo, bendito sea, asciende”. Y al transformar (it'hapjá) la sitra ajra mediante “y haz el bien”, se provoca el nivel de “y Su derecha me abraza”, que es el nivel de la mano derecha y la bondad del Santo, bendito sea.

La elevación es el ascenso en el que “la gloria del Santo, bendito sea, asciende” cuando se subyuga la sitra ajra. Transformar (it'hapjá) la sitra ajra mediante “hacer el bien” provoca “y Su derecha me abraza”: la mano derecha y la bondad de D'os.

כמ"ש אהבתי אתכם אמר¹⁵³ ה' שהיא המקפת את הנפש כאדם החובק את חבריו מאחוריו ומקיפו שאינו מניחו להפרד ממנו כך הוא האהבה הבאה מלמעלה

Como está escrito: “Los he amado, dice Havaiá”: es [el amor] que circunda el alma. Así como alguien abraza a su compañero por detrás y lo rodea, sin permitir que se separe de él, así es el amor que viene de Arriba,

Este es el amor de D'os: “Los he amado, dice Havaiá”, que circunda el alma. Es como alguien que abraza a un amigo por detrás y lo sostiene para que no pueda separarse.

שהיא למעלה מכדי שתוכל נפש האדם שאת ואינה מתלבשת ומתעלמת בתוך הנפש רק שהיא מקפת וסובבת אותה עד שתהא צרורה ומוקפת בצרור החיים את¹⁵⁴ ה' ממש לבלתי הפרד ממנו.

que está más allá de lo que el alma humana puede soportar; no se reviste ni se oculta dentro del alma, sino que la circunda y la rodea, hasta que queda atada y rodeada “en el vínculo de la vida con Havaiá”, verdaderamente, para nunca separarse de Él.

Este amor que viene de Arriba es mayor de lo que un alma humana puede contener; por eso no entra en el alma, sino que la rodea, hasta que queda “atada en el vínculo de la vida con Havaiá” y nunca se separa.

25 וזהו כאלו עשאוני¹⁵⁵ דקאי על עשיית החסד והגבורה שהן בחי' כלים ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה

Y esto es [lo que significa] “como si Me hubieran hecho”: se refiere a la formación de Jésed (bondad) y Guevurá (contención), que son el nivel de las vasijas y una morada para que more la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

“Como si Me hubieran hecho” se refiere a la formación de Jésed y Guevurá, que son vasijas y una morada para la Luz Infinita.

כי אור בלא כלי אינו אור הנגלה ומושג כלל ואין העולמות יכולים לקבלו והתהוות העולמות הוא כדי להראות גילוי שלימותו ית' רחום וחנון כו'.

Pues la luz sin una vasija no es en absoluto una luz revelada y aprehensible, y los mundos no pueden recibirla; y la existencia de los mundos tiene como propósito mostrar la revelación de Su perfección, bendito sea, “compasivo y graciable”, etc.

La luz sin una vasija no puede revelarse ni ser aprehendida, y los mundos no pueden recibirla. El propósito de la creación es revelar la perfección de D'os: que Él es compasivo y graciable.

ולכן עשיית הכלים נחשבת כאלו עשאוני ממש¹⁵⁶ להיות המשכת גילוי שלימותו ית' שהוא ע"י התלבשות

Por lo tanto, la formación de las vasijas se considera realmente “como si Me hubieran hecho”, para que se produzca la atracción hacia abajo de la revelación de Su perfección, bendito sea, que tiene lugar mediante el revestimiento

Por eso, la formación de las vasijas se considera como si realmente “hiciera” a D'os, por así decirlo, pues permite que se atraiga hacia abajo la revelación de Su perfección.

אור א"ס ב"ה בבחי' כלים בחכמה ובחסד ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] של ישראל. (ועמ"ש עוד מענין יונתי תמתי¹⁵⁷ בסמוך בד"ה ששים המה מלכות¹⁵⁸ כו'):

de la Luz Infinita, bendito sea, en el nivel de las vasijas, en Jojmá (sabiduría) y en Jésed, mediante un despertar desde abajo (isarusa dilesata) de Israel. (Y véase también lo escrito más adelante acerca de “mi paloma, mi perfecta”, en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, etc.)

Esa revelación tiene lugar cuando la Luz Infinita se reviste en vasijas, en Jojmá y en Jésed, mediante el despertar desde abajo de Israel. El paréntesis remite a un discurso cercano sobre “Sesenta son las reinas”, donde se trata más ampliamente “mi paloma, mi perfecta”.

“Mi cabeza está llena de rocío”

26 אך הנה הגורם לכל בחי' הללו הוא מ"ש שראשי נמלא טל.¹⁵⁹ והענין הוא דכתיב אהיה כטל

לישראל¹⁶⁰ לא כגשמים שנצרים לפעמים מחמת מעשה התחתונים

Pero he aquí que lo que da origen a todos estos niveles es lo que está escrito: “porque mi cabeza está llena de rocío”. Y la explicación es que está escrito: “Seré como el rocío para Israel”, no como la lluvia, que a veces es retenida por causa de las acciones de los seres inferiores;

Lo que hace posibles todos estos niveles es “porque mi cabeza está llena de rocío”. D'os dice: “Seré como el rocío para Israel”, no como la lluvia, que a veces es retenida por causa de las acciones de quienes están abajo.

אבל טל אינו נעצר לעולם אפילו שנים כשני אליהו שאמר אם יהיה טל ומטר¹⁶¹ כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא פעל אלא עצירת המטר ולא הטל.

pero el rocío nunca es retenido, ni siquiera en años como los de Eliyahu, quien dijo: “no habrá rocío ni lluvia”, etc.; y aun así solo logró que se retuviera la lluvia, pero no el rocío.

El rocío nunca es retenido. Incluso cuando Eliyahu declaró que no habría rocío ni lluvia, solo cesó la lluvia, no el rocío.

27 והטעם כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שתלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. ויש אתעדל"ע

[אתערותא דלעילא] שאינו תלוי כלל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] כי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו היא מדרגה עליונה מאד נעלה באור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו'.

Y la razón es que hay un despertar desde arriba (isarusa dileila) que depende del despertar desde abajo (isarusa dilesata), y hay un despertar desde arriba que no depende en absoluto del despertar desde abajo; pues este despertar desde arriba es un nivel sumamente elevado en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

La razón es que hay dos clases de despertar desde arriba: uno que depende del despertar desde abajo y otro que no. El segundo proviene de un nivel supremo de la luz que circunda todos los mundos.

שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם ואינה נחשבת שם למאומה וכחשיכה כאורה¹⁶² ומשם יורד הטל. ולכן אין לו מעצור ממעשה התחתונים שאינו מעכבו חטא ועון כלל כי למענו ית' יעשה ולפניו כחשיכה כאורה.

al que el despertar desde abajo no llega, y [donde] no se lo considera en absoluto, y "la oscuridad es como la luz"; y desde allí desciende el rocío. Por eso nada lo detiene debido a las acciones de los seres inferiores, pues el pecado y la transgresión no lo frenan en absoluto; ya que Él, bendito sea, actúa por Su propia causa, y ante Él "la oscuridad es como la luz".

El despertar desde abajo no alcanza ese nivel y allí no cuenta para nada; allí, "la oscuridad es como la luz". El rocío proviene de allí, por lo que el pecado no lo detiene: D'os actúa por Su propia causa.

(ועמ"ש מזה סד"ה האזינו השמים).¹⁶³ וזהו שראשי נמלא טל¹⁶⁴ ראשי דוקא דהנה מבואר למעלה בענין ולבי ער שאין

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Escuchen, cielos".) Y esto es [lo que significa] "porque mi cabeza está colmada de rocío": "mi cabeza" específicamente. Pues bien, arriba se explicó, con respecto a "pero mi corazón está despierto", que no hay

Tras hacer referencia al discurso "Escuchen, cielos", el texto señala que el versículo dice específicamente "mi cabeza" y recuerda el contraste anterior entre el corazón y el cerebro.

דומה ההשפעה והילוך החיות שמהלב אל האיברים להשפעה שמהמוח לאיברים שההמשכה מהלב יש בה העלאה תחלה ואח"כ הוא המשכה משא"כ ההשפעה מהמוח היא המשכה לבדה.

semejanza entre el flujo y el curso de la fuerza vital (jayut) desde el corazón hacia los miembros y el flujo desde el cerebro hacia los miembros: pues la atracción hacia abajo desde el corazón incluye primero una elevación, y después es una atracción hacia abajo; en cambio, el flujo desde el cerebro es únicamente una atracción hacia abajo.

El flujo del corazón primero asciende hacia él y solo después sale, mientras que el flujo del cerebro únicamente sale.

ולכן ענין הטל שהוא אתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] נקרא שרשי נמלא טל הוא בחי' מוחא ועיין זח"ג [זהר חלק ג] פ' שלח (דקס"א ע"ב)

Por eso, el tema del rocío, que es el despertar desde arriba que está más allá del despertar desde abajo, se denomina "porque mi cabeza está colmada de rocío": corresponde al nivel del cerebro (moja). Véase también el Zohar, parte III, Parshas Shelaj (folio 161b).

Así, el rocío —el despertar desde arriba que no depende del despertar desde abajo— se denomina "mi cabeza", el nivel del cerebro, que da sin recibir primero. El texto remite al Zohar, Parshas Shelaj.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט^{165, 166} ואני אפתח לכם כפתחו של אולם ורמזו בזה למ"ש בפ"ב [בפרק ב'] דמדות כל השערים שבמקדש היו להם דלתות חוץ משל אולם¹⁶⁷.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Ábranme [una abertura] como el ojo de una aguja, y Yo les abriré como la entrada del Ulam (Salón)". Con esto aludieron a lo que se afirma en el segundo capítulo de [el tratado] Middos: "Todas las puertas del Templo tenían puertas, excepto la del Ulam".

Esto explica la enseñanza de los Sabios: "Ábranme como el ojo de una aguja, y Yo les abriré como la entrada del Ulam", el gran vestíbulo del Templo. Alude a la Mishná de Middos: todas las puertas del Templo tenían puertas, salvo la del Ulam.

והענין הוא כי הנה¹⁶⁸ השערים הם שערי ההשפעה להמשיך חיות ומזון לעולם והדלתות הם לסגור השער כו' (עמ"ש מזה בד"ה והבדילה הפרכת)^{169, 170} כי לפעמים השערים נסגרים לפי מעשה התחתונים

Y la explicación es que las puertas son las puertas del flujo, para hacer llegar fuerza vital y sustento al mundo, y las hojas sirven para cerrar la puerta, etc. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y el velo separará".) Pues a veces las puertas se cierran según las acciones de los seres inferiores;

Las puertas representan los canales por los que fluyen al mundo la fuerza vital y el sustento, y las hojas sirven para cerrarlos. A veces estas puertas se cierran a causa de las acciones de los seres de abajo.

אבל פתח האולם לא היו בו דלתות שתמיד היה פתוח לפי שהוא רומז להשפעה היוצאת תמיד בלי הפסק ובלי מעצור ממעשה התחתונים שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת עד שם

pero la entrada del Ulam no tenía hojas, pues siempre estaba abierta, porque alude al flujo que emana constantemente, sin interrupción y sin que las acciones de los seres inferiores puedan detenerlo, ya que el despertar desde abajo no llega hasta allí.

El Ulam no tenía hojas y siempre estaba abierto, en alusión a un flujo que nunca se interrumpe ni queda detenido por las acciones humanas, pues el despertar desde abajo no lo alcanza.

אך זהו דוקא בהשפעה הנשפעת לעוה"ז הגשמי שהיא מושפעת מבחי' חיצונית של עולמות עליונים אבל בבחי' פנימיות עולמות עליונים צריך להיות תחלה כל האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] כולה

Pero esto se aplica específicamente al flujo que llega al mundo físico, que procede del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos superiores. Sin embargo, en el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de los mundos superiores, primero debe producirse por completo el despertar desde abajo, hasta donde alcanza su fuerza;

Esto se aplica únicamente al flujo hacia este mundo físico, que procede de la dimensión exterior de los mundos superiores. Para la dimensión interior de los mundos superiores, primero debe producirse íntegramente el despertar desde abajo.

עד היכן שכחה מגעת ואח"כ דוקא מתגלה ויורדת בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] עליונה ומאד נעלה מה שאין אתערותא דלתתא מגעת עד שם וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם כפתחו של אולם.

y solo después se revela y descende un nivel interior supremo y sumamente elevado, que el despertar desde abajo no alcanza. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Ábrame como la punta de una aguja, y Yo les abriré como la entrada de un Ulam".

Solo cuando la persona ha hecho todo lo que está a su alcance se revela un nivel interior supremo, que el despertar desde abajo jamás podría alcanzar. Ese es el significado de la punta de la aguja y la entrada del Ulam: nuestra pequeña apertura recibe como respuesta una apertura que la supera inmensamente.

SECCIÓN 10 • 128-29

En el servicio divino

28 ולהסביר זה הענין בעבודת ה'. הנה נודע כי ראשית ההשתלשלות הוא מחכמה ולמטה. ומחכמה ולמטה הנה הנפש האלקית היא מתלבשת בגוף ונפש הבהמית

Y para explicar este asunto en el servicio a D'os: es sabido que el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) está en Jojmá (sabiduría) y por debajo de ella. Desde Jojmá y por debajo de ella, el alma divina está investida en el cuerpo y en el alma animal,

Ahora se aplica esta idea al servicio de la persona a D'os. La cadena descendente de los mundos comienza con Jojmá y, desde Jojmá hacia abajo, el alma divina está investida en el cuerpo y en el alma animal.

וצריך האדם להגביר הנפש האלקית ולהוציאה ממסגר הגוף ונפש הבהמית. אך רצון שכנפש הוא בבחי' [בבחי'] רצון עליון שהוא למעלה מההשתלשלות.

y la persona debe fortalecer el alma divina y sacarla de la prisión del cuerpo y del alma animal. Pero la voluntad que hay en el alma corresponde al nivel de la voluntad suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

La persona debe fortalecer el alma divina y liberarla de la prisión del cuerpo y del alma animal. Pero la voluntad que hay en el alma corresponde a la voluntad suprema, que está por encima de toda la cadena descendente.

29 וכך רצון זה אינו מתלבש בנפש הבהמית כלל. אך אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בבחי' גילוי עד שיעשה כל מה שבכחו

Y así, esta voluntad (ratzón) no se reviste en absoluto en el alma animal. Sin embargo, no reposa ni se revela en el alma de la persona de manera manifiesta hasta que esta hace todo lo que está a su alcance.

La voluntad del alma, al igual que la voluntad suprema que refleja, no se reviste en absoluto en el alma animal. Sin embargo, no se revela en la persona hasta que esta ha hecho todo lo que está a su alcance.

והנה אין בכח נפשו להגביר כ"א מחכמה ולמטה דהיינו שי שים עיקר חכמתו בחכמת התורה וכן מדותיו שהוא אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' יהיו רק לה' לבדו.

Ahora bien, el alma no tiene fuerza para fortalecer sino desde Jojmá (sabiduría) hacia abajo; es decir, que dedique la parte principal de su sabiduría a la sabiduría de la Torá, y que asimismo sus atributos emocionales (midot), que son el amor y el temor, etc., sean únicamente para D'os.

Lo único que una persona puede fortalecer mediante su propio esfuerzo es aquello que va desde Jojmá hacia abajo: puede dedicar su intelecto a la sabiduría de la Torá y dirigir sus emociones —su amor y su temor— únicamente a D'os.

משא"כ הרצון שהוא בבחי' מקיף ואינו מלובש כלל בנפש אין בכח נפשו לשנותו רק כשיהי' [כשיהיה] שלימות מחכמה ולמטה כל מה שיש בכח הנפש אזי ממילא יאיר ויתגלה אור הרצון עליון כ"ה ברצון הנפש בבחי' גילוי

En cambio, la voluntad, que está en el nivel de una luz circundante (makif) y no se reviste en absoluto en el alma, no está bajo el poder de esta para cambiarla. Pero, cuando hay plenitud desde Jojmá hacia abajo —todo lo que está al alcance del alma—, entonces, por sí misma, la luz de la voluntad suprema, bendito sea, resplandecerá y se revelará en la voluntad del alma de manera manifiesta.

La voluntad es un nivel circundante (makif), que no está contenido dentro del alma, por lo que la persona no puede cambiarla directamente. Sin embargo, una vez que ha perfeccionado todo lo que va desde Jojmá hacia abajo, la luz de la voluntad suprema resplandece por sí misma en la voluntad de su alma y se revela allí.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה צאינה וראינה¹⁷¹ בפ"י עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו¹⁷² ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י מ"ש בזהר מאן דקטיל לחויא יהבין ליה ברתא דמלכא כו').

(Como se explicó anteriormente, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, sobre el significado de “Haz Su voluntad como tu voluntad, para que Él haga tu voluntad como Su voluntad”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando salgas”, sobre el significado de lo que dice el Zóhar: “A quien mata a la serpiente se le da la hija del Rey”, etc.).

El paréntesis remite a un discurso sobre la Mishná: “Haz Su voluntad como tu voluntad, para que Él haga tu voluntad como Su voluntad”, y a un discurso sobre la afirmación del Zóhar de que a quien mata a la serpiente se le da la hija del Rey.

ובזה יובן פתחו לי כחודה של מחט דהיינו מבחי' ההשתלשלות מחכמה ולמטה שהוא בחי' חודה של מחט לגבי אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שאין

Con esto se entenderá “Ábranme como la abertura de una aguja”: es decir, desde el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde Jojmá hacia abajo, que no es más que “la abertura de una aguja” en comparación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), con la cual no hay

Esto explica “Ábranme como la abertura de una aguja”: todo lo que se encuentra dentro de la cadena descendente, desde Jojmá hacia abajo, no es más que la abertura de una aguja en comparación con la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

ערוך עליו ית' כי נשגב שמו לבדו¹⁷³ רק הודו וזיו של שמו על ארץ ושמים כו'.

comparación posible, bendito sea. Pues “Su Nombre solo es exaltado”; únicamente “Su esplendor”, el resplandor de Su Nombre, “está sobre la tierra y los cielos”, etc.

Esa luz está más allá de toda comparación: “Su Nombre solo es exaltado”, y únicamente su esplendor, un resplandor de Su Nombre, alcanza la tierra y los cielos.

ואני אפתח לכם כפתחו של אולם היינו אתערותא דלעילא העליונה שלמעלי [שלמעלה] מההשתלשלות ורצון זה הוא הגורם להיות נמשך ממנו רעותא דלכא לעורר את האהבה

“Y Yo les abriré como la abertura del Ulam”: esto es el despertar supremo desde arriba (itaruta dile'eila), que está por encima de la cadena descendente de los mundos. Y esta voluntad es lo que hace que de ella se desprenda la voluntad del corazón (re'uta deliba), “para despertar el amor”,

“Y Yo les abriré como la abertura del Ulam” es el despertar supremo desde arriba, más allá de la cadena descendente de los mundos. Esta voluntad suprema es lo que hace que descienda la voluntad del corazón, la voluntad que “despierta el amor”.

בבחי אחותי¹⁷⁴ רעיתי^{175, 176, 177} יונתי תמתי¹⁷⁸ מחמת שראשי נמלא טל שהטל שהוא מבחי רצון העליון בה נמשך ונתלבש בבחי ראשי היא בחי חכמה כו'

en el nivel de “mi hermana, mi amada, mi paloma, mi perfecta”, porque “mi cabeza está llena de rocío”: pues el rocío, que proviene del nivel de la voluntad suprema, bendito sea, desciende y se reviste en el nivel de “mi cabeza”, que es el nivel de Jojmá, etc.

Ese amor comprende los niveles de “mi hermana, mi amada, mi paloma, mi perfecta”, y todos ellos se producen porque “mi cabeza está llena de rocío”: el rocío, que proviene de la voluntad suprema, desciende a “mi cabeza”, que es Jojmá.

וד"ל [ודי למבין] (ועיין ברבות ע"פ אני ישנה^{179, 180, 181, 182, 183, 184} כו' שמות פ' ב'. ק"כ ב'.¹⁸⁵ ר"פ תרומה.¹⁸⁶ ס"פ פקודי ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ אני ישנה ובקהלת ע"פ דברתי אני¹⁸⁷ עם לבי¹⁸⁸ באסתר ע"פ בימי אחשורות זהר ר"פ האזינו ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.¹⁸⁹

Y esto basta para quien entiende. (Y véase [Midrash] Rabbah sobre [el versículo] “Estoy dormida”, etc.: Shemos, capítulo 2; 120b; el comienzo de Parshas Terumah; el final de Parshas Pekudei; y sobre Song of Songs, acerca de “Estoy dormida”; y sobre Koheles, acerca de “Hablé con mi corazón”; sobre Esther, acerca de “En los días de Ajashverosh”. Zohar: el comienzo de Parshas Haazinu, y en el Ramaz allí;

“Y esto basta para quien entiende” cierra la explicación. El paréntesis enumera luego lugares de Midrash Rabbah (sobre Shemos, Terumah, Pekudei, Song of Songs, Koheles y Esther) y del Zohar, con el comentario del Ramaz, que explican “Estoy dormida”.

וירא קייב אי בשלח מ"ו¹⁹⁰ אי צו ל"ג בי¹⁹¹ אמור כ"ה אי שלח קע"ד בי¹⁹² פינחס רל"ג^{193, 194} אי כנרשם בספר בית אהרן ע"פ אני ישנה):^{195, 196}

Vayera 112a; Beshalach 46a; Tzav 33b; Emor 25a; Shelach 174b; Pinchas 233a; tal como está registrado en el libro Beis Aharon sobre “Estoy dormida”).

La lista continúa con otros lugares del Zohar, tal como están registrados en el libro Beis Aharon sobre este versículo. La nota de Kehot cita el pasaje de Emor como folio 95a, el lugar citado al comienzo del maamar.

EN LA AVODÁ

Amar a D'os con un deseo verdadero, de modo que todo el deseo de la persona sea solo por Él, y atender las necesidades del cuerpo únicamente en la medida necesaria. Aceptar el yugo del Cielo antes que el yugo de las mitzvot. Contemplar la grandeza del Infinito hasta que el alma se anule ante Él. Hacer todo lo que esté al alcance de uno, desde Jojmá hacia abajo, dedicando el intelecto a la sabiduría de la Torá y el amor y el temor solo a D'os; entonces, la voluntad supernal se revela por sí misma en la voluntad del alma.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama a D'os el “corazón” de Israel y no su “cerebro”, y qué enseña la manera en que el corazón recibe y da acerca del funcionamiento del flujo divino?
2. ¿Cuál es la diferencia entre ratzón y jéfetz, y por qué el amor del Shemá debe ser jéfetz?
3. ¿Cómo explica la analogía del alimento que se convierte en la sangre del alma la fuerza de la autoanulación para atraer la Luz Infinita hacia los atributos divinos?
4. ¿En qué sentido puede Israel “hacer” a D'os, y cómo responde el maamar a la dificultad de aplicar la idea de “hacer” a Él?
5. Si el rocío no se retiene por causa de las acciones humanas, ¿por qué su revelación interior sigue requiriendo primero el despertar pleno desde abajo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La novia dice: “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama a la puerta: ‘Ábreme...’”. Este versículo es el tema de todo el maamar.

שיר השירים ה:ב'2: Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 אני ישנה מן הקץ

El Midrash ofrece una serie de interpretaciones de “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”, entre ellas: “Estoy dormida respecto del Fin, pero mi corazón está despierto a la redención”.

שיר השירים רבה ה:א'1: Shir HaShirim Rabbah

... אני ישנה מן הקרננות, ולבי ער לקריאת שמע ותפלה. אני ישנה מבית המקדש, ולבי ער לבתי כנסיות וכתי מדרשות. אני ישנה מן הקץ, ולבי ער לגאולה. אני ישנה מן הגאולה, ולבו של הקדוש ברוך הוא ער לגאולי. אמר רבי חיא בר אבא איכן מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לבן של ישראל, מן הדיו קרא, דכתיב (תהלים עג, כו): צור לבני וחקלי אלקים לעולם.

“I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night” (Song of Songs 5:2). “I am asleep” – the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, “I am asleep” regarding the mitzvot, “but my heart is awake” for acts of kindness. “I am asleep” regarding acts of charity, “but my heart is awake” to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

3 אני ישנה בגלותא

El Zohar, en la parashá Emor, interpreta “Estoy dormida” como el estado de Israel en el exilio; el Alter Rebe basa su explicación en esta interpretación.

ספר זוהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א: Zohar, Emor

IN THE FIRST MONTH ON THE FOURTEENTH DAY OF THE MONTH. R. Hiya adduced here the verse: “I was asleep but my heart waked, it is the voice of my beloved that knocketh”, etc. (S.S. 2, 2). ‘Says the Community of Israel: I was asleep in the captivity of Egypt, when my children were sore oppressed, but my heart was awake to preserve them so that they should not perish under the oppression. “The voice of my beloved”, the Holy One, blessed be He, saying,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 4 En su sentido literal, ha'osiyos significa “lo que ha de venir”; el Alter Rebe lo interpreta como “las letras”, los canales por los que la abundancia de D'os llega a “Mis hijos”.

ישעיהו מ"ה:י"א: Isaiah 45:11

כה-אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני על-כני ועל-פעל ידי תצוני:

Así dice D'os, el Santo de Israel y su Hacedor: preguntadme acerca de lo por venir; acerca de mis hijos y de la obra de mis manos, mandadme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אתא בקר

“El vigía dijo: Llega la mañana, y también la noche”. Se cita la palabra asa, “llega”, para mostrar que las osiyos (letras) son las que hacen que la luz se revele.

ישעיהו כ"א:י"ב: Isaiah 21:12

אמר שמר אתה בקר וגם-לילה אם-תבעיון בעיו שבו אתיו:

El centinela dijo: «Viene la mañana, y también la noche. Si queréis preguntar, preguntad; volved, venid».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 “Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros de salvación”. El Alter Rebe interpreta el versículo como una descripción de la entrega de la Torá, cuyas letras son los caballos que transportan la Luz Infinita.

חבקוק ג:ח: Habakkuk 3:8

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם-במים עברתה כי תרכב על-סוסיה מרכבתיה ישועה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ויאמר משה אכלוהו היום

Las palabras de Moshé acerca del maná en Shabat dan comienzo a uno de los discursos a los que remite el paréntesis para ampliar sobre las letras de la Torá.

שמות ט"ז:כ"ה: Exodus 16:25

ויאמר משה אכלוהו היום כי-ישבת היום לה' היום לא תמצאוהו בשדה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 מזוזה מימין

El Talmud enseña que la lámpara de Janucá se coloca de modo que la mezuzá quede a la derecha y la lámpara de

Janucá a la izquierda; para más información sobre las letras, se cita un maamar sobre esta enseñanza.

Shabbat 22a:2 כ"ב א: שבת

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 לריח שמניך

“Por la fragancia de tus buenos aceites”: las palabras iniciales de otro maamar citado entre paréntesis.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי-כן עלמות אהוב:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume de-rramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 Una lamentación por la destrucción: “No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta”. El Alter Rebe interpreta “nuestras señales” como “nuestras letras”.

Psalms 74:9 תהילים ע"ד ט:9

אותינו לא ראינו אין עוד נביא ולא אתנו ידע עדמה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

11 עין בעין יראו

“Pues ojo a ojo verán, cuando Havaíá retorne a Tzión”: la revelación abierta del Tiempo Venidero.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב ח:52

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ונגלה כבוד הוי' וראו כל בשר

“Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne la verá conjuntamente”: en el futuro, incluso la vista física percibirá la Divinidad.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 איכן מצינו שנק' הקב"ה לכן של ישראל

El Midrash sobre “pero mi corazón está despierto” pregunta dónde se llama al Santo, bendito sea, el corazón de

Israel, y responde a partir del versículo “La Roca de mi corazón”.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:1 א"ב: ח:ב: שיר השירים רבה ח:ב:א:5:2

... אני ישנה מן הגאולה, ולבו של הקדוש ברוך הוא ער לגאולי. אמר רבי חייא בר אבא איכן מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לכן של ישראל, מן הדין קרא, דכתיב (תהלים עג, כו): צור לבבי וחלקי אלקים לעולם.

“I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night” (Song of Songs 5:2). “I am asleep” - the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, “I am asleep” regarding the mitzvot, “but my heart is awake” for acts of kindness. “I am asleep” regarding acts of charity, “but my heart is awake” to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 El lamento del exilio, entendido aquí como una expresión de que la revelación transmitida por las letras no se ve abiertamente.

Psalms 74:9 תהילים ע"ד ט:9

אותינו לא ראינו אין עוד נביא ולא אתנו ידע עדמה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

“Mi carne y mi corazón desfallecen; la Roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”. El Midrash aprende de ello que a D'os se lo llama el corazón de Israel.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג כ"ו:73

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

16 הדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma”: la razón por la que el corazón, sede de la sangre, es la vida del cuerpo.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב כ"ג:12

רק תזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם-הבשר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ואתה מחיה את כולם

“Tú das vida a todos”: de la alabanza de los levitas a D'os, citada para presentar a D'os como la vida de todas las cosas (nota de Kehot 33:55).

Nehemiah 9:6 ט"ו:ר' נחמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

דתלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא

El Zóhar menciona tres gobernantes en el cuerpo: el cerebro, el corazón y el hígado (nota de Kehot 33:56).

ספר זוהר, תרומה מ"ה:תצ"א-45:491-46:499 ז"ו:תצ"ט

He then began by quoting the verse: “Who giveth good to all flesh: for his mercy endureth for ever” (Ps. 136, 25). ‘Why’, said he, ‘did David choose to end this great hymn of praise with this verse? Now there are three great channels above by which the Holy One, blessed be He, manifests Himself, which are His precious mystery: the brain,1Hokmah. the heart,1Tifereth. and the liver.1Malkuth. These organs act above in the opposite manner from those below. Above it is the head which first receives nourishment, which it sends ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

דתלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא

La nota de Kehot también remite a este pasaje del Midrash HaNe'elam acerca de los tres gobernantes del cuerpo.

Zohar, Toldot 6:57-7:60 ט"ז:ז"ו-ס"ז:ס"ז

20

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia.” La palabra que significa cautivar el corazón se entiende como una referencia a D'os como el corazón de Israel.

Song of Songs 4:9 ט"ד:ט"ד שיר השירים

לִבִּי־נִי אֶחָדִי כָּלָה לִבִּי־נִי בְּאֶחָד מְצִינִיךָ בְּאֶחָד עֵנֶק מְצִינִיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

“Todos los ríos van al mar, pero el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven para ir de nuevo.” Describe la circulación de la sangre desde el corazón y de regreso a él.

Ecclesiastes 1:7 י"ז:א' קהלת

כָּל־הַנְּחָלִים הַלִּכִּים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מְלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הַלִּכִּים שָׁם הֵם שֹׁבִים לָלֶכֶת:

Todos los ríos van al mar, y el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven a ir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

22

“Al lugar adonde van los ríos, allí vuelven para ir”: aplicado a la sangre, que vuelve al corazón y sale de nuevo.

Ecclesiastes 1:7 י"ז:א' קהלת

כָּל־הַנְּחָלִים הַלִּכִּים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מְלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הַלִּכִּים שָׁם הֵם שֹׁבִים לָלֶכֶת:

Todos los ríos van al mar, y el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven a ir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

23

«Y los seres vivientes corrían y volvían»: descripción de Ezequiel sobre los ángeles, empleada para aludir al ritmo del corazón, que se contrae y se expande.

Ezekiel 1:14 י"ד:א' יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֵרָאָה הַקֶּזֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

24

ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך

El mandamiento de amar en la primera sección del She-má, entendido aquí como el despertar desde abajo del cual depende el flujo divino.

Deuteronomy 6:5 ה'י:ו' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra”: un deseo exclusivo de D'os, sin ningún otro deseo fuera de Él.

Psalms 73:25 כ"ה:ג' תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

26

כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

El Talmud aprende de “lo ofrecerá... según su voluntad” que a quien hizo un voto de ofrecer un sacrificio se lo obliga hasta que diga: “Quiero” (nota 33:62 de Kehot).

Rosh Hashanah 6a:7 ד'א:א ראש השנה

“ועשית” — אזהרה לבית דין שיעשוהו. למה לי? מ”יקריב אותו” נפקא, דתנא: “יקריב אותו” — מלמד שכופין אותו. יכול בעל כרחו — תלמוד לומר: “לרצונו”, הא כיצד? כופין אותו עד שיאמר “רוצה אני”.

לעיל פי במדבר.

36

באשרי כי אשירני בנות

El Tikkunei Zohar explica la palabra asher mediante “En mi felicidad, porque las hijas me han llamado feliz”, como expresión de alabanza (nota 34:2 de Kehot).

Tikkunei Zohar 74b:2 ב:תקוני זוהר עיד

ועוד אשר על שם באשרי כי אשירני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיה מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו כבי אסירי דמלכא, ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיה מארץ מצרים כמה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

37

המלוכות בענינים גשמיים

El capítulo enseña que la revelación de la Luz Infinita en este mundo físico en los días del Mashíaj depende de nuestros actos durante el exilio: cumplir una mitzvá con objetos físicos puros y permitidos, como el pergamino de los tefilín o el dinero de la caridad, atrae la Luz Infinita hacia lo físico.

Tanya, Likkutei Amarim 37:7 ו:תניא חלק ראשון; ליקוטי אמרים

... האלהית לבטא בשפתיים ופה ולשון ושיניים הגשמיים, כי אם, על ידי נפש החיונית הפהמית המלוכשת באברי הגוף ממש, וכל מה שמדבר בכח גדול יותר - הוא מכניס ומקבש יותר כחות מנפש החיונית בדיבורים אלו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ו.

38

בביאור ע"פ יונתי

Esa explicación contrapone “Levántate, amada mía” al exilio, cuando “mi paloma” está “en las hendiduras de la roca”; su consejo es “Muéstrame tu aspecto”, para recordar que el ocultamiento es solo exterior y clamar a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כ, ג ואילך.

39

כי קולך ערב ומראך נאה

“Porque tu voz es dulce y tu aspecto es hermoso”: el deleite de D'os en Israel, tema de la explicación citada aquí.

Song of Songs 2:14 ו:שיר השירים ב

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיה נאה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ובד"ה ואהיה אצלו אמון

La nota ubica el discurso que comienza “Y yo estaba con Él como un niño de pecho” en Parshas Bamidbar; se cita aquí por “yo era Su deleite día tras día”, la Torá como deleite de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

41

ואהיה אצלו אמון

La Torá habla: “Y yo estaba junto a Él como un niño criado, y era Su deleite día tras día”; la Torá como deleite de D'os.

Proverbs 8:30 ו:משלי ח

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

אוסרי לגפן

“Atando su pollino a la vid”: de la bendición de Yaakov a Yehudá, comienzo de otro discurso citado aquí.

Genesis 49:11 ו:בראשית מ"ט

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדם־ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וזכרתם את כל מצות

“Y recordarán todos los mandamientos de Havaiá”: de la sección de tzitzit.

Numbers 15:39 ו:במדבר ט"ו

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so­­­léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

הבאים ישרש

«En los días venideros Yaakov echará raíces»: el comienzo de otro discurso citado aquí.

Isaiah 27:6 ו:ישעיהו כ"ז

הבאים ישרש יעקב יצין ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנובה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כי תהיו אתם ארץ חפץ

«Porque ustedes serán una tierra deseada»: Israel como objeto del jefetz de D'os, Su verdadero deseo.

Malachi 3:12 ו:מלאכי ג

ואשרו אתכם כל־הגוים כִּי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

שבחתלה יקבל עליו עול מלכות שמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ב, מ"ב.

47 יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ עול מצות

La Mishná explica que la primera sección del Shemá precede a la segunda para que primero se acepte el yugo del Reino de los Cielos y luego el yugo de las mitzvot (Kehot note 34:7).

Mishnah Berachot 2:2 ב"ב:ב

אלו הן בין הפקדים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו עול מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נהג אלא ביום:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48 בד"ה ביום השמע"צ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סוכות פב, ג.

49 שהלב הוא חיות כל האברים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ו דף תתרנח, א הקשה דשם נתבאר שהחיות הוא בלב, ומפרש, הכוונה בלקו"ת כאן הוא על הפתיחה והסגירה שבלב שז"ע דפיקא דלבא, וזהבא מן הרוח חיים שבחלל הלב שבלב שהוא מוליך האידי למוח כמ"ש חכמי המחקר ע"ש. וראה אגה"ק בתניא סי' לא.

50 ואתה מחי את כולם

Estas palabras citan Nehemiah 9:6; el pasaje se muestra abajo.

Nehemiah 9:6 ט"ז:ט

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

51 תלת שליטין אינון

La nota de Kehot remite a Zohar II, 153a para estas palabras.

Zohar II, 153a זח"ב קנג,

Zohar I, 138a זח"א קלח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קנג, א. וראה גם זח"א קלח, א (במהנ"ע).

52 וגם הנה השפעת החיות שמן הלב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' לא. תו"א ז, ד.

53 ואהבת את ה"א

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 6:5 para estas palabras.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

54 מי לי בשמים

La nota de Kehot remite a Psalms 73:25 para estas palabras.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מ"לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada de-seo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

55 בעל כרחך אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, כא.

56 הפרש בין חפץ לרצון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעל כח, ד.

57 כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

Estas palabras citan Rosh Hashanah 6a:7; el pasaje se

muestra abajo.

ראש השנה ו' א:ז'7:6 Rosh Hashanah

”ועשית” — אזהרה לבית דין שיעשוך. למה לי? מייקריב אותו נפקא, דתנא: ”יקריב אותו” — מלמד שכופין אותו. יכול בעל כרחו — תלמוד לומר: ”לרצונו”, הא כיצד? כופין אותו עד שיאמר ”רוצה אני”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Leviticus 1:3 ויקרא א'ג:1

אם-עלה קרבנו מז'הקקר זכר תמים יקריבנו אל-פתח אהל מועד יקריב אתו לרצונו לפני ה'

Si su ofrenda es un holocausto del ganado vacuno, ofrecerá un macho sin defecto; lo llevará a la entrada de la Tienda de Reunión, para que sea aceptado ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה ו, א (וש"ג). תו"כ (הובא בפרש"י) ע"פ ויקרא א, ג. וראה רמב"ם הל' גירושין ס"ב.

58

בד"ה ושמתי כדכד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה כו, א ואילך.

59

באתעדלית אתעדל"ע

El principio del Zóhar de que un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba (nota 33:64 de Kehot).

Zohar I, 235ax זח"א רלה, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רלה, א.

PÁRRAFO 9

60

בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Ese maamar trata de contemplar cómo las cosas llegan a existir de la nada; las siete lámparas del candelabro corresponden a los siete atributos emocionales: “Tuyos, Havaiá, son la grandeza y el poder”, el amor y el temor.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך לד, ד.

61

ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, y he aquí un candelabro todo de oro”: la visión de Zacarías, con la que comienza el discurso citado aquí.

Zechariah 4:2 זכריה ד'ב:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ולבי ער

“Pero mi corazón está despierto”: aquí se interpreta como el despertar desde abajo y desde arriba que continúan durante el exilio.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה'ב:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

כי הגם שאני ישנה . . שאותותינו לא ראינו . . לעושה נפלאות גדולות לבדו

La nota cita Or HaTorá, que concilia dos maamarim del Alter Rebe sobre “yo duermo”: este (Beshalaj 5568), en el que dormir significa solo que no vemos nuestras señales, mientras que arriba D'os hace grandes maravillas, y el de Jukat 5564, en el que dormir se entiende literalmente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת על מארז"ל וענינים ע' סב וז"ל: (ומתורץ הסתירה מד"ה אני ישנה בשלח תקס"ח [הנדפס בלקו"ת כאן, וראה גם סה"מ תקס"ח ע' יד הנחות הר"פ ע' פט] דמשמע דשינה רק לא ראינו אותותינו אבל יש למעלה לעושה נפלאות לבדו, ובאני ישנה חקת תקס"ד [סה"מ תקס"ד ע' קנה אוה"ת שח"ש ע' תצו] משמע שינה כפשוטו שלמטה סובלי" כו וכ"מ בגמרא, דשניהם אמת דיש למעלה היינו ברוחניו) ולעורר משינה היינו להיות גלוי למטה, ע"ש.

PÁRRAFO 10

64

אותותינו לא ראינו

“No hemos visto nuestras señales”: el énfasis recae en “visto”, pues las señales mismas perduran.

Psalms 74:9 תהילים ע"ד:9

אותותינו לא-ראינו אינ-עוד נביא ולא-אתנו ידע עד-מה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אותותינו לא ראינו לא ראינו דייקא

La nota señala que Or HaTorah sobre Shir HaShirim remite a este pasaje sobre “no hemos visto” específicamente, y añade otra explicación en el volumen de Vayera.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקכד מציין לכאן. וראה גם באוה"ת וירא כרך ד תשנב, ב ואילך.

66

לעושה נפלאות

“A Aquel que hace por Sí solo grandes maravillas”: se entiende como maravillas que se realizan constantemente, pero permanecen ocultas (nota 34:11 de Kehot).

Psalms 136:4 תהילים קל"ו:4

לעשה נפלאות גדולות לבדו כי לעולם חסדו:

Haré mención de las misericordias de D'os, de las alabanzas de D'os, conforme a todo lo que D'os nos ha concedido; y de la gran bondad para con la casa de Israel, que Él les ha concedido conforme a Sus compasiones y a la multitud de Sus misericordias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 נותן לכם לכל בשר

“Que da pan a toda carne”: el sustento de todas las criaturas por parte de D'os (nota 34:15 de Kehot).

Psalms 136:25 קל"ו: כ"ה

נתן לחם לכל־בשר כי לעולם חסדו:

Quien da alimento a toda carne, porque para siempre es Su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלו, כה.

77 דפ"ק אותיות פקד

La nota cita esta entrada, que presenta, en nombre de los escritos del Arizal, la conexión entre dofek y pakad.

LA NOTA DE KEHOT

קהלת יעקב ערך דפק בשם כתבי האריז"ל. סה"מ תקס"ח ע' כא. ראה לעיל פקודי ז, ד.

78 וה' פקד את שרה

“Y Havaia recordó a Sará”: un ejemplo de pakad, la bondad atenta de D'os (nota 34:17 de Kehot).

Genesis 21:1 כ"א: א' בראשית

וה' פקד את־שרה כאשר אמר ויעש ה' לשרה כאשר דבר:

Y D'os se acordó de Sara, como había dicho, e hizo D'os por Sara lo que había hablado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, א.

79 פקד פקדתי אתכם

“Ciertamente los recordaré y [veré] lo que les hacen en Egipto”: el mensaje de redención de D'os por medio de Moshé (nota 34:18 de Kehot).

Exodus 3:16 ג': ט"ז שמות

לך ואספת את־זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אליך אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת־העשוי לכם במצרים:

Ve y reúne a los ancianos de Israel, y diles: D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, de Isaac y de Jacob, se me ha aparecido, diciendo: Ciertamente me he acordado de vosotros y he visto lo que os hacen en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, טז.

80 ע"פ אלה פקודי

La nota ubica el discurso sobre “Estas son las cuentas” en Parshas Pekudei, donde se explica la palabra pakad de

“que fueron contabilizadas por orden de Moshe”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בפ' פקודי.

81 אלה פקודי

“Estas son las cuentas del Mishkán... que fueron contabilizadas por orden de Moshé”: el versículo del discurso citado aquí.

Exodus 38:21 כ"א: כ' שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי־פי משה עבדך הלויים בניד איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 La nota de Kehot remite a Leviticus 6:14-16 para estas palabras.

Leviticus 6:14-16 ו' י"ד ט"ז ויקרא

על־מחבת בשמן תעשה מרבכת תביאנה תפיני מנחת פתים תקריב ריח־ניחח לה והכהן המשיח תחתיו מבניו יעשה אתה חק־עולם לה כליל תקטר: וכל־מנחת כהן כליל תהיה לא תאכל:

En una plancha se hará con aceite; cuando esté empapada, la traerás; en pedazos ofrecerás la ofrenda vegetal como aroma grato a D'os. Y el sacerdote ungido de entre sus hijos en su lugar la ofrecerá; es una norma perpetua: toda ella será quemada para D'os. Toda ofrenda vegetal de un sacerdote será quemada por completo; no se comerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

83 פתחי לי אחותי רעיתי

“Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía”: en el maamar, cada uno de estos nombres se explica como una etapa del amor.

Song of Songs 5:2 ה' ב' שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 פתחי לי אחותי . . היא האהבה הטבעית

La nota remite a una nota al pie de Likkutei Sichos sobre esta interpretación de “hermana mía” como el amor natural.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ב ע' 40 בהערה.

85 חלק אלוה ממעל

“Una porción de D'os en lo alto”: expresión aplicada al alma divina, cuya raíz en D'os hace que su amor sea natural.

Job 31:2:א:בי:א: איוב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כי חלק ה' עמו

“Porque la porción de Havaia es Su pueblo”: Israel como porción propia de D'os.

Deuteronomy 32:9:ט:ב: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 בד"ה כי תבואו אל הארץ

Ese discurso explica “Ábreme, hermana mía, amada mía” como un pedido de D'os a la Congregación de Israel para que retire la cobertura, pues este nivel a veces se revela y a veces permanece oculto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהר לט, ג ואילך. וראה לעיל יב, ג.

88 ישראל מפרנסין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (ז, ב). [כ].

89 ישראל מפרנסין

El Zóhar enseña que Israel sostiene a su Padre en el Cielo; esto constituye la base para interpretar ra'yasi como “mi sustento” (nota de Kehot 34:22).

Zohar, Vayikra 13:97-16:104:ק"ד:ט"ז-ט"ז:ק"ד: יקרא

90 רועה ישראל האזינה

“Pastor de Israel, escucha”: aquí se interpreta ro'eh como que D'os “pasta” de Israel (nota de Kehot 34:23).

Psalms 80:2:ב:ב: תהילים

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Escucha, Pastor de Israel, que conduces a José como a un rebaño; Tú, que estás entronizado sobre los querubines, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, ב.

91 אכלתי יערי עם דבשי

“He comido mi panal con mi miel”: se interpreta ya'ri como los ángeles y “mi miel” como las almas (nota de

Kehot 34:24).

Song of Songs 5:1:א:ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

92 אכלתי יערי עם דבשי

El Zóhar, en Parshas Pinchas, citado por el Alter Rebbe, aplica este versículo al Shemá y sus bendiciones.

Sofar Zohar, Pinchas 57:348-60:357:שנ"ז:ס:שמי"ח-ס: שפ"ח

R. Judah said: ‘Pray tell us some of your fine ideas on the New Year.’ R. Simeon thereupon discoursed on the verse: “And it fell on a day, and the sons of G-d came”, etc. (Job 1, 6). ‘The expression, “And it fell on a day”,’ he said, ‘always refers to a day on which there is trouble, here, the New Year. The “sons of G-d” are the great Beth Din, the seventy Chieftains who always surround the King. “To stand before the L-rd”: this indicates that sentence is first ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93 שרפים עומדים

“Serafines de pie por encima de Él”: la posición “de pie” de los ángeles se compara con las vigas verticales del Mishkán.

Isaiah 6:2:ב:ו: ישעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 עצי שטים עומדים

«Y harás las tablas del Mishkán de madera de acacia, en posición vertical»: las vigas de acacia «en posición vertical», árboles del bosque (yaar), con los cuales se compara a los Serafim que están en posición vertical.

Exodus 26:15:ט"ו:שמות

ועשית את-הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 והאופנים ברעש גדול

La nota de Kehot remite a Isaiah 6:3 para estas palabras.

Isaiah 6:3:ג:ו: ישעיהו

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ג.

PÁRRAFO 12

96 מהעז יצא מתוק
El enigma de Shimshón: “Del fuerte salió lo dulce”, citado en relación con la dulzura de las almas (nota 34:26 de Kehot).

שופטים י"ד:י"ד Judges 14:14
LA NOTA DE KEHOT

שופטים יד, יד.

97 שמע ישראל
“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno”: el comienzo del Shemá.

דברים ו':ד"ד Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havaíá אלקינו Havaíá אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם
En la visión de Ezequiel, sobre la semejanza del trono hay una semejanza como la apariencia de un hombre: el Hombre Supremo, en quien están incluidos los miembros del hombre.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

ומפעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

99 לאשתאבא בגופא דמלכא
La expresión del Zóhar para la inclusión completa del alma en la Divinidad, al quedar absorbida en el cuerpo del Rey (nota de Kehot 34:27).

זח"א ריו, ב"ב Zohar I, 217b
LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריו, ב. וע"ל במדבר ב, סע"א. [כ].

100 מי לי בשמים ועמך לא הפצתי
“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo”: todas las facultades de la persona están consagradas únicamente a D'os (nota de Kehot 34:28).

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מ"לי בשמים ועמך לא-הפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PÁRRAFO 15

101 וכמה גופין תקינת לון
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

102 וכמה גופין תקינת לון
En la introducción al Tikkunei Zohar (Pataj Eliyahu): D'os formó cuerpos para las Sefirot: Jésed es el brazo derecho y Guevurá, el izquierdo; mientras que Él mismo no es ninguno de estos atributos (nota de Kehot 34:29).

תקוני זוהר י"ז א:ט"ו-ט"ז Tikkunei Zohar 17a:15-16

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

103 כולם בחכמה עשית
“¿Cuántas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría”: incluso Jojmá se describe como “hacer”.

תהילים ק"ד:כ"ד Psalms 104:24

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 כי אמרתי עולם חסד יבנה
“Pues dije: el mundo será construido con bondad”: se entiende que el propio Jésed debe ser construido.

תהילים פ"ט:ג' Psalms 89:3

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 לסוסתי
“A mi yegua entre los carros del faraón”: el comienzo del discurso citado aquí.

שיר השירים א:ט"ו Song of Songs 1:9

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

106 שעל כל מוצא פי ה'

“No solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá vive el hombre”: la palabra divina que hay dentro de los alimentos es lo que sustenta al hombre (nota 34:30 de Kehot).

Deuteronomy 8:3:ג'ח: דברים
LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

107 אהור וקדם צרתני

“Por detrás y por delante me formaste” (nota 34:31 de Kehot).

Psalms 139:5:ה'ט: תהלים

אַחור וְקָדָם צָרַתְנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְּכָה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

108 אהור וקדם צרתני

El Talmud explica que “por detrás” significa que el hombre fue el último en la obra de la creación: fue creado después de todo lo demás (nota 34:32 de Kehot).

Eruvin 18a:15-16:י"ח א:ט"ו-ט"ז עירובין

אמר רבי ירמיה בן אֶלְעָזָר: דִּיּוּ פִּרְצוּף פָּנִים הָיָה לוֹ לְאָדָם הָרָשׁוֹן, שֶׁנֶּאֱמָר: “אַחור וְקָדָם צָרַתְנִי”. כְּתִיב: “וַיִּבֶן ה' אֱלֹקִים אֶת הַצֵּלַע וְגו'”, רַב וּשְׂמוּאֵל: חָד אָמַר פִּרְצוּף, וְחָד אָמַר זָנָב. בְּשִׁלְמָא לְמָאן דְּאָמַר פִּרְצוּף — הָיִינוּ דְּכְתִיב “אַחור וְקָדָם צָרַתְנִי”. אֲלָא לְמָאן דְּאָמַר זָנָב — מָאִי “אַחור וְקָדָם צָרַתְנִי”?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109 אהור למע"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עירובין (יח, א). [כ].

PÁRRAFO 18

110 מוצא פי ה'

«De todo lo que sale de la boca de Havaiá vive el hombre»: aquí se aplica tanto al alimento como, en el paralelo, a la raíz divina de Israel.

Deuteronomy 8:3:ג'ח: דברים

וַיַּעֲנֵה וַיַּרְעֵבֵה וַיֹּאכְלֵה אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַת וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתָיָה לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלִיהֶלָחֶם לְבָדּוּ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־הָיָה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

111 ישראל עלה במחשבה

Allí el Alter Rebe explica por qué Rosh Hashanah, el día en que fue creado el hombre, es llamado “el comienzo de Tus obras”: el final de la acción está primero en el pensamiento, e “Israel surgió en el pensamiento”; por eso, el pensamiento primordial supremo “Reinaré” era en favor de Israel, que es llamado “primero”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פ' נצבים מז, ג.

PÁRRAFO 19

112 כי לא מחשבתי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: el plural “pensamientos” se toma como indicio de varios niveles de pensamiento (nota 34:34 de Kehot).

Isaiah 55:8:ח"ה: ישעיהו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֶיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

113 ע"פ וכתוב משה

Ese discurso explica que los cuarenta y dos viajes por el desierto corresponden al Nombre de cuarenta y dos letras y someten el gran desierto, fuente de la que se nutren las kelipot, frente a Jerusalén, fuente de santidad para el mundo entero.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מסעי צא, ב ואילך.

114 ויכתוב משה את מוצאיהם

“Y Moshé escribió sus partidas”: el comienzo del discurso sobre las travesías que aquí se cita.

Numbers 33:2:ב'ג: במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ובד"ה יונתי בחגוי הסלע

Ese discurso explica que, por medio de la Torá, el pan del alma, Israel sustenta a su Padre en el Cielo (ra'yasi), y que por medio de las mitzvot confecciona vestimentas (yafasi).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל טז, ד.

116 יונתי בחגוי הסלע

“Paloma Mía, en las hendiduras de la roca”: el comienzo

de otro discurso que aquí se cita.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרָּה הָרִאִינִי אֶת־מְרִאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרִאֶיךָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del
risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz
es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ובד"ה אם בחקותי תלכו

Ese discurso explica «Si andan en Mis decretos (chukosai)» mediante dos clases de escritura: las letras grabadas en las Tablas, unidas a la piedra misma, y la tinta sobre el pergamino, que es algo separado del pergamino; luego trata del vínculo entre D'os, la Torá e Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בחקותי מה, א.

118 אם בחקותי תלכו

«Si andan en Mis estatutos»: el comienzo de otro discurso que aquí se cita.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 בד"ה שובה ישראל עד

Ese discurso pregunta por qué el versículo dice «hasta (ad) Havaia, tu D'os» y presenta dos significados de shuvah: retornar uno mismo y hacer volver, como en «Havaia, haz volver a nuestros cautivos». Luego pregunta cómo puede D'os, que llena toda la tierra, estar «cerca» durante los Diez Días de Teshuvá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שבת שובה סו, ב.

120 שובה ישראל עד

«Retorna, Israel, a Havaia, tu D'os»: el comienzo del discurso sobre los dos niveles del pensamiento.

Hosea 14:2: הושע י"ד:ב

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 יהי אור

«Y D'os dijo: 'Que haya luz'»: la primera de las expresiones de la creación.

Genesis 1:3: בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 כי אמרתי עולם חסד יבנה

«Porque dije: el mundo será construido mediante la bondad»: se entiende como que Jésed se construye mediante el «decir» interior de D'os.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:ג

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִים תִּכְן אֲמוֹנָתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בעשרה מאמרות נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות

La Mishná: el mundo fue creado mediante diez expresiones, aunque podría haber sido creado mediante una sola; se cita el comentario del Ramaz al respecto.

Pirkei Avot 5:1: משנה אבות ה':א

בְּעֶשְׂרֵה מֵאֲמֹרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לומר, וְהֵלֵא כְּמֹאמֶר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מֵאֲמֹרוֹת, וְלִתּוֹ שֶׁכָּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיִּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מֵאֲמֹרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124 יהי רקיע

«Que haya un firmamento»: otra de las diez expresiones.

Genesis 1:6: בראשית א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדֵל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ויקם עדות ביעקב

El flujo interior de fuerza vital: la entrega de la Torá y las mitzvot a Israel.

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:ה

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 קול דודי דופק

El flujo exterior, el «pulso» de la providencia de D'os.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה':ב

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי מִתְּמִיתִי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טֶל קַנְזוֹתַי רְסִיסֵי לִלְיָהּ:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 פקד פקדתי
«Ciertamente Me he acordado de ustedes»: pakad, cuyas letras son las de dofek.

Exodus 3:16 שמות ג:ט"ז

לך ואספת את־זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אלקי אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת־העשוי לכם במצרים:

Ve y reúne a los ancianos de Israel, y diles: D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, de Isaac y de Jacob, se me ha aparecido, diciendo: Ciertamente me he acordado de vosotros y he visto lo que os hacen en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני
«En cuanto a Mis hijos» y «en cuanto a la obra de Mis manos» se interpretan como los flujos interior y exterior.

Isaiah 45:11 ישעיהו מ"ה:יא

כה־אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני עלי־בני ועל־פעל ידי תצוני:

Así dice D'os, el Santo de Israel y su Hacedor: preguntadme acerca de lo por venir; acerca de mis hijos y de la obra de mis manos, mandadme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

129 פתחי לי אחותי רעיתי
El versículo continúa: «mi paloma, mi perfecta»; ahora el maamar pasa a estos Nombres superiores.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קנצותי וסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

130 לאסתכלא ביקרא דמלכא
La expresión del Zóhar para contemplar la gloria del Rey (nota 34:39 de Kehot).

Zohar II, 247b זח"ב רמז, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רמז, ב.

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

131 עיני האדם לא תשבענה
«Los ojos del hombre nunca se sacian»: aquí se entiende como la contemplación incesante de la gloria de D'os (nota 34:40 de Kehot).

Proverbs 27:20 משלי כ"ז

שאל ואבדה לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה:

El abismo y la perdición nunca se sacian; así tampoco se sacian los ojos del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, כ.

132 האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו
«El hombre grande entre los gigantes» (nota 34:41 de Kehot).

Joshua 14:15 יהושע י"ד:ט"ו

ושם חברון לפנים קרית ארבע האדם הגדול בענקים הוא והארץ שקטה ממלחמה:

Antes, Hebrón se llamaba Quiriat-arba; Arba fue el hombre más grande entre los anaquim. Y la tierra reposó de la guerra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 14:6 בראשית רבה י"ד:ו

את האדם בזכותו של אברהם. אמר רבי לוי: האדם הגדול בענקים - זה אברהם. למה קורא אותו גדול? שהיה ראוי להבראות קודם לאדם הראשון, אלא אמר הקדוש ברוך הוא: שמה יקלל ואין מי שיבא לתקן תחתיו, אלא, הרי אני בורא את האדם תחילה, שאם יקללל יבא אברהם ויתקן תחתיו. אמר רבי אבא בר כהנא: בנוהג שבעולם אדם יש לו קורה שופעת, היכן הוא נותנה? לא באמצע טרקלין, כדי שתסבול קורות שלפניה וקורות שלאחריה. כך למה ברא הקב"ה את אברהם באמצע הדורות? כדי שיסבול דורות שלפניו והדורות שלאחריו. אמר רבי לוי: ...

«[D'os formó] al hombre [ha-adam] — por el mérito de Abraham. Rabí Leví dijo: «El hombre más grande [ha-adam] entre los gigantes» (Josué 14:15): este es Abraham. ¿Por qué se le llama grande? Porque era digno de haber sido creado antes que Adam. Sin embargo, el Santo, bendito sea, dijo: «Quizá traiga destrucción [al mundo] y no haya quien venga después a reparar [el daño] que él causó. Más bien, crearé primero a Adam, pues si trae destrucción [al mundo], Abraham vendrá y reparará lo que él causó». Rabí Aba ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע יד, טו. ב"ר פיי"ד, ו. פרש"י עה"פ. וראה גם יל"ש עה"פ (רמז כ).

133 האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו
Rashi explica que el versículo se refiere a Avraham (nota 34:41 de Kehot).

Rashi on Joshua 14:15 רש"י על יהושע י"ד:ט"ו

האדם הגדול בענקים הוא אביהם של אחימן ששי ותלמי, ארבע היה שמו. דבר אחר: על שם האב ושלשה בנים, שכן קורא אותם (שם יג כב): ילידי הענק. והארץ שקטה ממלחמה מוסב לענין הראשון, לאחר

שבע שפכשו סביבותיהם, נכנעו האמוריים ולא נאספו עוד למלחמה עליהם, לכה התחילו לעסוק בחילוק הארץ. ומדרש אגדה: האדם הגדול בענקים הוא אברהם אבינו, הוא שגורם להם שהארץ שקטה ממלחמה ארבעים שנה שנתעכבו במדבר, בשקר ...

The greatest man among the giants. The father of Achimon, Sheishai, and Talmi was Arba. Another explanation: [It was called Kiryas-arba, the city of four] because of the father and the three sons, for they are referred to as the offspring of the "Anak," [the giant]. And the land had respite from war. This refers back to the previous subject. After the seven years of conquest, the Emorites were humbled and they no longer gathered for war against them. Therefore they began to be occupied in the division of the ...

The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY) • The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY)

134 הלוח ונסוע
"Y Avram partió, yendo y avanzando hacia el sur" (nota 34:42 de Kehot).

בראשית י"ב ט"ז: Genesis 12:17

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ט.

135 אברהם אוהב
"La descendencia de Avraham, quien Me ama": Avraham es llamado así por su amor.

ישעיהו מ"א ח"ד: Isaiah 41:8

ואתה ישראל עבדי יעלב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 בכל יום יהי בעיניך ד"ת כחדשים
Hacia el final de ese discurso, "comerán y no se saciarán" se interpreta como el amor a la Torá: uno vuelve a ella una y otra vez, sin número; cada vez le parece verdaderamente nueva, y su alma nunca se sacia de ella.

דברים י"א ג"ג: Deuteronomy 11:13

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה אתיה אלתיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י שמות יט, א. דברים יא, יג. ספרי שם ו, ו. ועמ"ש בפ' בחקותי (מח, ג) סד"ה ואפו. [כ].

137 בכל יום יהיה בעיניך דברי תורה כחדשים
Rashi: las palabras de la Torá deben ser nuevas para ustedes, como si hubieran sido dadas hoy (nota 34:43 de

Kehot).

Rashi on Exodus 19:1 א"ט: רש"י על שמות י"ט

ביום הזה. בראש חדש; לא היה צריך לכתב אלא ביום ההוא, מהו ביום הזה? שיהיו דברי תורה חדשים עליה כאלו היום נתנם (ברכות ס"ג):

THE SAME (lit., this) DAY — on the day of the New Moon. (Mekhilta; Shabbat 86b). It ought not to write הזה ביום הזה, but ביום הזה, "on that day"; what, then, is the force of the words "on this day"? Since they refer to the day when the Israelites came to Sinai to receive the Torah they imply that the commands of the Torah should be to you each day as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though He had only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

138 ואכלתם ולא תשבעו
"Y comerán y no se saciarán": del pasaje de la parashá Be-jukotai al que se refiere el texto.

ויקרא כ"ו כ"ו: Leviticus 26:26

בשכרי לכם משה-להם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 הודו וזיוו של שמו על ארץ
"Pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos": toda la creación no es sino un resplandor de Su Nombre.

תהילים קמ"ח י"ג: Psalms 148:13

יהללו את-שם ה' ביי-שגב שמו לכדו הודו על-ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 סלה בלי הפסק
El Talmud enseña que, dondequiera que se diga "selah", significa sin interrupción, para siempre (nota 34:44 de Kehot).

עירובין נ"ד א: י"ב-י"ג: Eruvin 54a:12-13

רבא אמר מהקא: "תאות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב "תאות לבו נתתה לו". וכתוב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". זכה — תאות לבו נתתה לו. לא זכה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה עירובין נד, א.

PÁRRAFO 22

141 וצדיק באמונתו . יחי

“Y el justo vivirá por su fe” (nota de Kehot 34:45).

Habakkuk 2:4 ב'ד' חבקוק

הנה עפלה לא־ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

He aquí, su alma está envanecida, no es recta en él; mas el justo por su fe vivirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ב, ד.

142 וצדיק באמונתו

El capítulo que cita el texto: contemplar la unidad de D'os es en sí mismo “cercanía a D'os”, y la alegría de esta fe, “el justo vivirá por su fe”, eleva el alma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ג:73 Tanya, Likkutei Amarim 33:73 וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה: תרי"ג מצות ניתנו לישראל, בא חבקוק והעמידן על אחת, שנאמר: "וצדיק באמונתו יחיה", כלומר, כאלו אינה רק מצוה אחת, היא האמונה לבדה, כי על ידי האמונה לבדה – יבא לקיום כל התרי"ג מצות.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 23

143 עין ה' אל יראי

«He aquí que el ojo de Havaíá está sobre quienes Lo temen, sobre quienes esperan en Su bondad» (nota 34:46 de Kehot).

Psalms 33:18 תהלים ל"ג:18

הנה עין ה' אלי־יראי למי־חלים לחסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יח.

144 עיני תמיד אל ה'

«Mis ojos están siempre dirigidos hacia Havaíá»: el despertar desde abajo al que responde el versículo anterior (nota 34:47 de Kehot).

Psalms 25:15 תהלים כ"ה:15

עיני תמיד אליה כי הוא יוציא מִרְשֶׁת רגלי:

Mis ojos están siempre vueltos hacia D'os, pues Él sacará mis pies de la red.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, טו.

145 תמתי תאומתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועי זה"ג (רצו, א). [כ].

146

תמתי תאומתי

El Midrash sobre «mi perfecta»: Rabí Yannai interpreta tamasi como «mi gemela», por así decir, de modo que ninguna es superior a la otra (citado por el Alter Rebe del Midrash Rabbah).

Shir HaShirim Rabbah 5:2 ב'ב' שיר השירים רבה ה' ב'ב' 5:2

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, במרה, שמשם נצטוו ונצטינו בכל המצוות וצדקות ומעשים טובים כיונה זו שמצוננת, הָדָא הוא דְּכְתִיב (שמות טו, כה): שָׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט. תמתי, תמתי שנתממו עמי כסיני, ואמרו (שמות כד, ז): כֹּל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע. רבי ינאי אמר תאומתי, ככִּכּוּל לא אני גדולה ממנה ולא היא גדולה ממני. רבי יהושע דסקנין בשם רבי לוי תאומתי מה התאומים הללו אם חושש אֶחָד מֵהֶן בְּרָאשׁוֹ חִבְרוּ מְרִגִּישׁ, כָּךְ ...

“It is the sound of my beloved knocking” – by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

147

תמתי תאומתי

El Zohar sobre la interpretación de tamasi como «mi gemela» (nota 34:48 de Kehot).

Sfzer Zohar, Hadra Zuta 36:172-39:183 ל"ו:קע"ב זוטא וזוטא ל"ו:קע"ב ספר זוהר, האדרא וזוטא ל"ו:קע"ב

148

דכר בלא נוקבא נקרא פלג גופא

El Zohar enseña que a un varón sin mujer se lo llama medio cuerpo; el Alter Rebe cita él mismo este pasaje.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104 ק"ד:ט"ז-ט"ז:104 ויקרא

we have learnt that “one” signifies the Community of Israel who clings to the Holy One, blessed be He, since, as Rabbi Simeon said, the union of male and female is called “one”, the Holy One, blessed be He, being called “one” only in the place where the Female also is, since the male without the female is called half the body, and half is not one. When, however, the two halves are united, they become one body and are called one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

ועשיתם אתם אתם כתיב מעלה אני עליכם

«Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen»: la palabra «los» (osam) se interpreta como «ustedes» (atem) (nota 34:49 de Kehot).

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:3

אם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a, א"ג קיג,

Vayikra Rabbah 35:7, וי"ה: ויקרא רבה

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג. וז"ג קיג, א. וראה ג"כ ויק"ר פלי"ה, ז. ראה סה"מ תרל"ג ח"ב ע"י שמה. ע"ל (כא, סע"ג) כאן. וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 24

150

חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז שם.

151

חסד דרועא ימינא

De la introducción a Tikunei Zohar (Pataj Eliyahu): Jésed es el brazo derecho y Guevurá, el brazo izquierdo (nota de Kehot 34:50).

Tikkunei Zohar 17a:16-17, י"ז-י"ז א"ט: וזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

152

וימינו תחבקני

“Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su mano derecha me abraza”: se entiende como los efectos de someter y transformar la sitra ajra.

Song of Songs 2:6, שיר השירים ב:ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֶּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

אהבתי אתכם אמר ה'

“Los he amado, dice Havaíá”: el amor que proviene de Arriba (nota de Kehot 34:51).

Malachi 1:2, מלאכי א:ב

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרָתֶם בְּמֶה אֶהְבֵּתִנִּי הֲלוֹא־אֵךְ עָשׂוֹ לְעֵקֶב נְאֻם־ה' וְאַהֲבֵי אֶת־עֵקֶב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

154

בצרור החיים את ה'

La bendición de Avigail a David: “que el alma de mi señor quede ligada en el vínculo de la vida con Havaíá, tu D'os”.

I Samuel 25:29, כ"ט: כ"ה: שמואל א

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת הַיְּאֵלֶיקָה וְאֵת נֶפֶשׁ אִיכָר יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

155

וזהו כאילו עשאוני

La nota cita la pregunta que allí se plantea: no se entiende por qué el dicho emplea únicamente la kaf de comparación, “como si” Me hubieran hecho.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם: "שאינו מובן למה נאמר כאלו עשאוני בכ"ף הדמיון לבד".

156

ולכן עשיית הכלים נחשבת כאילו עשאוני ממש

La nota cita Or HaTorah sobre Tavo: formar las vasijas de las diez Sefirot mediante el cumplimiento de las mitzvot, por el cual la luz se atrae hacia ellas, es como si “realmente Me hubieran hecho”; esto muestra hasta dónde alcanza el poder del servicio.

LA NOTA DE KEHOT

"דהיינו שעשיית הכלים דע"ס ע"י קיום המצות שע"י יומשך בהם האור מאדון יחיד כו' הוא מעלה זה כביכול כאלו עשאוני ממש, הרי עד היכן מגיע כח העבודה כו' — אוה"ת פ' תבוא ע' תתשה. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' רסא מביא קטע מכאן.

157

יונתי תמתי

“Mi paloma, mi perfecta”: los dos niveles explicados en esta sección.

Song of Songs 5:2, שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רֵעִיתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְצוֹצוֹתֵי רִסְסֵי לָיְלָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas”: el comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 6:8, שיר השירים ו:ח

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

159

שראשי נמלא טל

“Porque mi cabeza está llena de rocío”: palabras del amado junto a la puerta (nota 34:54 de Kehot).

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

160

אהי כטל לישראל

“Seré como el rocío para Israel”: la bendición de D'os comparada con el rocío (nota 34:55 de Kehot).

Hosea 14:6: הושע י"ד:ו

אהיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Yo seré como el rocío para Israel; florecerá como el lirio y echará sus raíces como el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ו.

161

אם יהיה טל ומטר

El juramento de Eliyahu a Ajav de que no habría rocío ni lluvia sino por su palabra (nota 34:56 de Kehot).

I Kings 17:1: מלכים א' י"ז:א

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל-אחאב חיה אלקי ישראל אשר עמדתי לפניו אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי:

Y Elías el tisbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: «Vive D'os, el D'os de Israel, ante quien estoy, que no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por mi palabra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א' יז, א.

PÁRRAFO 27

162

כחשיכה כאורה

“La oscuridad es como la luz” ante D'os: en ese nivel, las acciones humanas no hacen ninguna diferencia.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם-יחשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

האזינו השמים

“Presten oído, cielos”: el comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 32:1: דברים ל"ב:א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

שראשי נמלא טל

“Porque mi cabeza está colmada de rocío”: la cabeza representa el flujo que da sin recibir primero.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

פתחי לי כחודה של מחט

Ese pasaje dice que, cuando reposa y se revela el despertar desde arriba que corresponde al despertar desde abajo, también se revela el despertar desde arriba que lo trasciende ampliamente; cita esta enseñanza del discurso “Estoy dormida”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כד, ב. ע"ל קרח (נה, א). וש"נ. [כ].

166

פתחו לי כחודה של מחט

El Midrash sobre “Ábreme”: D'os dice: “Ábranme una abertura de teshuvá como la punta de una aguja, y Yo les abriré aberturas por las que podrán entrar carretas y carruajes”.

Shir HaShirim Rabbah 5:2: שיר השירים רבה ה:ב:א

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתיב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממעשיכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אמר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הו נגאלין. ומיד בן ...

“It is the sound of my beloved knocking” – by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

167 La Mishná sobre las puertas del Templo, todas las cuales tenían puertas, excepto la entrada del Ulam.

Mishnah Middot 2:3'ג'ב'מדות

לפנים ממנו, סורג, גבוה עשרה טפחים. ושלש עשרה פרצות היו שם, שפוצצום מלכי יון. חזרו וגדדים, וגזרו כנגדם שלש עשרה השתחויות. ולפנים ממנו, החיל, עשר אמות. ושמים עשרה מצלות היו שם. רום המעלה חצי אמה, ושלחה חצי אמה. כל המעלות שהיו שם, רום מעלה חצי אמה, ושלחה חצי אמה, חוץ משל אולם. כל הפתחים והשערים שהיו שם, גבהן עשרים אמה, ורחבן עשר אמות, חוץ משל אולם. כל הפתחים שהיו שם, היו להן ...

Dentro estaba el Soreg, de diez palmos de altura. En él había trece brechas, hechas originalmente por los reyes de Grecia cuando las repararon, decretaron que se hicieran trece postaciones frente a ellas. Dentro estaba el Hel, de diez codos de ancho. Allí había doce escalones. La altura de cada escalón era de medio codo, y su huella, de medio codo. Todos los escalones del Templo tenían medio codo de altura y una huella de medio codo, excepto los del Pórtico. Todas las entradas del Templo tenían veinte codos de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

168 כי הנה... מגעת שם

La nota remite a Or HaTorah sobre Janucá para esta explicación de las puertas y sus hojas, y de la entrada que el despertar desde abajo no alcanza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שכת, ב.

169 בד"ה והבדילה הפרוכת

Ese discurso sobre “Y el velo separará para ustedes” cita el Talmud, que dice que el Segundo Templo tenía trece cortinas, siete de ellas para sus siete puertas, por recato; las puertas se cerraban por la noche y permanecían abiertas durante el día, y los atrios del Templo corresponden a Maljut de Atzilut, como se explica en el Zohar sobre Parschas Shelaj.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, ג.

170 **והבדילה הפרכת**

“Y el velo separará para ustedes entre lo Santo y el Santo de los Santos”: el comienzo del discurso al que se refiere el texto.

שמות כ"ו:ל"ג Exodus 26:33

וְנִתְּנָה אֶת־הַפֶּרֶכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפֶרֶכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפֶּרֶכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

171 צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzion”: el comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צָאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בָּיִם
חֲתַנְתָּ וּבָיִם שִׁמְחַת לָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו

La Mishná: haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad; el discurso citado aquí lo explica.

משנה אבות ב':ד' Pirkei Avot 2:4

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בשל רצונה מפני רצונו, כדי שיכטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מזו הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברה עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

173 כי נשגב שמו לבדו

“Solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”: la Luz Infinita está por encima de todos los niveles, y solo su resplandor llega a los mundos.

תהילים קמ"ח:יג Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁאָב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado;
Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 אחרות

En Shelaj: “Y su hermana se quedó de pie a lo lejos”; ¿de quién era hermana? De aquel que llama a la Congregación

de Israel “hermana mía”, como en “Ábreme, hermana mía” (nota 35:9 de Kehot).

ספר זוהר, שלח לך מ"ה:ש"ד-46:322-45:314 Zohar, Sh'lach מ"ו:שכ"ב

175 אחותי רעיתי

En Beshalaj: a medianoche, el Rey se levanta y llama a la puerta del palacio, diciendo: “Ábreme, hermana mía, amada mía” (nota 35:6 de Kehot).

ספר זוהר, בשלח ג'ל"ט-ד'נ"ב:39-4:52 Zohar, Beshalach

176 אחותי רעיתי

En Tzav: “Ábreme” en la plegaria, acerca de la cual se dice: “D’os, abre mis labios”; y ra’yasi significa “mi proveedor” (nota 35:7 de Kehot).

ספר זוהר, צו כ"קמ"ה-כ"ב:קנ"ו-22:145-20:156 Zohar, Tzav

177 אחותי רעיתי

En Pinjás: mientras los corazones de Israel estén sellados y no se abran en teshuvá, no se elevará ninguna fragancia; cuando se abren en teshuvá, esta se eleva de inmediato: “Ábreme, hermana mía, amada mía” (nota 35:10 de Kehot).

ספר זוהר, פנחס ס"ו:ש"צ-ט"ט:שצ"ט-69:399-67:390 Zohar, Pinchas

178 Los nombres de la novia y del rocío que llena la cabeza del amado, que juntos enmarcan todo el maamar.

שיר השירים ה':ב"ב:2 Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיתי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 ברבות ע"פ אני ישנה

Or HaTorá cita el Midrash sobre el versículo: “Estoy dormida respecto de las mitzvot, pero mi corazón está despierto para los actos de bondad”.

LA NOTA DE KEHOT

“אני ישנה מן המצוות ולבי ער לגמילות חסדים” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפה.

180 אני ישנה

El Midrash sobre Shir HaShirim, que interpreta “Estoy dormida” de muchas maneras, entre ellas “desde el Fin”.

שיר השירים רבה ה':ב"א:1 Shir HaShirim Rabbah

אני ישנה, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם אני ישנה מן המצוות, ולבי ער לגמילות חסדים. אני ישנה מן הצדקות, ולבי ער לעשותן. אני ישנה מן הקרפנות, ולבי ער לקריאת שמע ותפלה. אני ישנה מבית המקדש, ולבי ער לבתי כנסיות ובתי מדרשות. אני ישנה מן הקץ, ולבי ער לגאולה. אני ישנה מן הגאולה, ולבי ער

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו'

הקדוש ברוך הוא ער לגאולני. אמר רבי חייא בר אבא איכן מציינו שנקרא הקדוש ברוך הוא ...

“I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night” (Song of Songs 5:2). “I am asleep” - the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, “I am asleep” regarding the mitzvot, “but my heart is awake” for acts of kindness. “I am asleep” regarding acts of charity, “but my heart is awake” to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

181 אני ישנה

Sobre “Y el ángel de Havaiá se le apareció”: “Estoy dormida” respecto de las mitzvot, “pero mi corazón está despierto” para cumplirlas.

Shemot Rabbah 2:5ה'ה:2

וירא מלאך ה' אלי - הדא הוא דכתיב (שיר ה, ב): אני ישנה ולבי ער. אני ישנה, מן המצוות. ולבי ער, לעשותן. (שם שם, שם): תמתי, בסיני, שנתממו עמי בסיני ואמרו: (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. אמר רבי ינאי: מה התאומים הללו, אם חשש אחד בראשו, חבירו מרגיש כן. אמר הקדוש ברוך הוא: כביכול (תהלים צא, טו), עמו אנכי בצרה. דבר אחר: מהו עמו אנכי בצרה? כשיש להם צרה אינם קוראים אלא להקדוש ברוך הוא. במצרים, (שמות ב, כג): ותעל שועתם אל האלקים. כים, (שם יד, ...)

“An angel of the L-rd appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, but the bush was not consumed” (Exodus 3:2). “An angel of the L-rd appeared to him” - that is what is written: “I am asleep, but my heart is awake” (Song of Songs 5:2). I am asleep from the mitzvot, but my heart is awake to perform them. “My perfect one [tamati]” (Song of Songs 5:2) at Sinai, as they had perfect ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

182 אני ישנה

Al comienzo de Terumá: la Congregación de Israel dice: “Estoy dormida desde el Fin”, pero el Santo, bendito sea, está despierto, como en “la Roca de mi corazón”.

Shemot Rabbah 33:3ג'ג:3

דבר אחר: ויקחו לי תרומה, הה"ד (שיר ה): אני ישנה ולבי ער. אמרה כנסת ישראל: אני ישנתי לי מן הקץ, אלא הקב"ה ער, שנאמר (תהלים עג): צור לבבי וחלקי אלקים לעולם. אני ישנה מן המצוות, אבל זכות אבותי עומדת לי, ולבי ער. אני ישנה ממעשה העגל, ולבי ער והקב"ה מרתק עלי. הוי, ויקחו לי תרומה. פתחי לי אחותי רעיתי עד מתי אהיה מתהלך בלא בית, שראשי נמלא טל? אלא, עשו לי מקדש, שלא אהיה בחוץ:

Another matter: “They shall take Me a gift” - that is what is written: “I am asleep, but my heart is awake” (Song of Songs 5:2). The congregation of Israel said: I went to sleep regarding the end of days, but the Holy One blessed be He is awake, as it is stated: “G-d is the Rock of my heart and my

portion forever” (Psalms 73:26). “I am asleep” from the mitzvot, but the merit of my patriarchs stands for me, and “my heart is awake.” I am asleep” due ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

183

אני ישנה

Al comienzo de Haazinu: “Estoy dormida”, dice la Congregación de Israel, “respecto de los mandamientos de la Torá, cuando andábamos por el desierto” (nota 35:5 de Kehot).

Sofar, Ha'Azinu 1:1 א'אזינו האזינו, ספר הזהר

GIVE EAR, YE HEAVENS, AND I WILL SPEAK, ETC. R. Judah cited here the verse: “I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and was gone”, etc. (S.S. 5, 6). ‘And just before this it is written, “I was asleep but my heart waked” (Ibid. 2). Said the Community of Israel: I was asleep to the precepts of the Law when I went in the wilderness, but my heart was awake to enter the land so as to perform them, since they all are meant for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184

אני ישנה

En Emor: “Estoy dormida” en el exilio de Egipto, cuando Israel estaba sometido a una dura servidumbre (nota 35:8 de Kehot, que cita el folio 95a).

Sofar, Emor 25:123-26:131 א'קב"ג-כ"ו קל"א, ספר הזהר

185

שמות פ' ב' ק"כ ב'

Or HaTorá cita Shemot Rabá sobre “Y el ángel de Havaia se le apareció... desde el interior de la zarza”: “Estoy dormida respecto de las mitzvot”, explicado como quien ya cumplió las mitzvot, como un hombre que terminó su trabajo y duerme.

LA NOTA DE KEHOT

“ע"פ וירא מלאך ה' אליו כו' מתוך הסנה. ה"ד אני ישנה מן המצות. הי"מ פ"י שעשיתי מצות כאדם שעשה כבר מלאכתו וגמרה וישן לו” — אוה"ת שה"ש כרך ב' ע' תפז.

186

ר"פ תרומה

Or HaTorá trae el Midrash al comienzo de Terumá: “Estoy dormida respecto de las mitzvot, pero el mérito de mis padres me sostiene”, y explica “mi corazón está despierto” como el amor oculto que se encuentra en cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

“אני ישנה מן המצות אבל זכות אבותי עומדת לי ולבי ער היינו האהבה המסותרת שיש בכל אחד” — אוה"ת שה"ש כרך ב' ע' תצא.

187

“Hablé con mi corazón, diciendo...”: el versículo sobre el cual el Midrash sobre Kohelet trae “Estoy dormida”.

Ecclesiastes 1:16 א'קהלת א'קהלת

דברתי אני עם לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל אשר היה לפני על ירושלים ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Hablé con mi corazón, diciendo: «He aquí que he adquirido gran sabiduría, más que todos los que estuvieron antes de mí sobre Jerusalén»; sí, mi corazón ha tenido mucha experiencia de sabiduría y conocimiento.

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

דברתי אני עם לבי

El Midrash sobre “Hablé con mi corazón” enumera lo que se dice del corazón, entre ello que el corazón está despierto, a partir de “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”.

Kohelet Rabbah 1:16 א'קהלת רבה א'קהלת

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שנאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שנאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שנאמר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שנאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלך. הלב נופל, שנאמר (שמואל א יז, לב): אל יפל לב אדם עליו. הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): העמד לבך. הלב שומע, שנאמר (תהלים טז, ט): לכן שמח לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” - the heart sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an understanding [shome'a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

189

זהר ר"פ האזינו ובהרמ"ז שם

Or HaTorá cita el Zóhar (286a): la Congregación de Israel estaba “dormida respecto de los mandamientos de la Torá” en el desierto, y la explicación del Ramaz de que el sueño es el retiro de los mojin, de modo que Rajel carecía de las luces de Aba, los mandamientos de la Torá que la establecen.

LA NOTA DE KEHOT

דף רפז, א “אני ישנה אמרה כנסת ישראל (הוא פרצוף הפנימי דמלכות שנק' כנסת ישראל) אני ישנה מפקודי אורייתא בזמנא דאולינא במדברא, ופי' הרמ"ז ידוע שסוד השינה הוא הסתלקות המוחין שהם סוד הנשמה למעלה, וכך היתה רחל במדבר שחסרו ממנה אורות אבא שהם פקודי אורייתא ושהם מכוננים אותה כמ"ש בפסוק ה' בחכמה אבא יסד ברתא” — אוה"ת שה"ש כרך ב' ע' תפח.

190

בשלח מ"ו א

Or HaTorá cita el Zóhar en Beshalaj: a medianoche el Rey se levanta y la Reina canta, y el Rey llama a la puerta del palacio diciendo: “Ábreme, mi hermana, mi amada”, con comentarios que vinculan el despertar del Rey con “Y Havaia despertó como quien duerme”.

LA NOTA DE KEHOT

“כד אתפליג לילא שארי מלכא למיקם ונ"ב ויקץ כישן הוי' בסוד הדורמטא, ומטרוניא לזמרא נ"ב רחל ואתי מלכא ואקיש לתרעא דהיכלא ואמר פתחי לי אחותי רעייתי” — אוה"ת שה"ש כרך ב' ע' תפט.

191

צו ל"ג ב'

Or HaTorá cita el Zóhar en Tzav: “Ábreme” se refiere a la plegaria, de la que se dice “Ado-nai, abre mis labios”, y

ra'yasi significa "mi proveedor".

LA NOTA DE KEHOT

"פתחי לי בצלולתא דאתמר בה אדני שפתי תפתח דאיהו אחותי רעייתי ולית רעייתי אלא פרנסתי כו'" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצ.

192

שלח קע"ד ב'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"עד כאן לעילא מכאן ולהלאה לתתא בר האי דרא דכתיב ותתצב אחותו מרחוק אחותו דמאן אחותו דהאי איהו דקרא לכנ"י אחותי כד"א פתחי לי אחותי".

193

ועיין ברבות ע"פ אני ישנה . . פנחס רל"ג א'

La nota señala que esta lista completa de fuentes aparece, con leves cambios, en Or HaTorá sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

כל הקטע בשינויים קלים באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפה.

194

פנחס רל"ג א'

Or HaTorá cita el Zóhar en Pinjás: mientras los corazones de Israel están sellados y no se abren en teshuvá, no se eleva ningún aroma; pero cuando se abren en teshuvá, este se eleva de inmediato: "Ábreme, mi hermana, mi amada".

LA NOTA DE KEHOT

"כך ישראל כל זמן דאינון אטימין ליבא ולא פתחין בתיובתא לא סלקין ריחא ולא אפיק לון מגו גובין. אבל כד פתחין בתיובתא מיד סלקין ריחא כו' פתחי לי אחותי רעייתי" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפט.

195

אמור צ"ה א'

Or HaTorá cita el Zóhar en Emor (95a): "Estoy dormida en el exilio de Egipto", con el comentario de que el sueño es el retiro de los mojin, y Nukvá queda como un punto sin ellos.

LA NOTA DE KEHOT

"אני ישינה בגלותא דמצרים דהוו בני ישראל בשעבודא דקשיו. כתב המק"מ נ"ב אני ישינה בסוד דורמייטא שהוא הסתלקות המוחין כן היתה נוקבא בסוד נקודה בלי מוחין וזהו אני ישנה" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפה. ובע' תפט כ' "ובפי אמור צה"א א' פי' ולבי ער לנטירא להו דלא ישתצון בגלותא, וכתב הרמ"ז כי המוחין שלה נסתלקו ללב ז"א ולכן הוא נעור להאיר לנוק' כו'". וראה באוה"ת שם ע' תצו. ושם ע' תקיג בפי' הרמ"ז. שם ע' תקכד.

196

La nota de Kehot remite a Exodus 2 para estas palabras.

Exodus 2: שמות ב'



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/26/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak